

UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA DE NICARAGUA  
FACULTAD CIENCIAS DE LA EDUCACIÓN Y HUMANIDADES  
DEPARTAMENTO DE LENGUA Y LITERATURA  
UNAN – LEÓN



**Tesis Monográfica para optar al título de  
Licenciadas en Ciencias de la Educación con mención en Español.**

**TEMA:**

DIALECTOLOGÍA Y SUS VARIANTES LINGÜÍSTICAS COMO APORTE EN EL  
PROCESO ENSEÑANZA APRENDIZAJE EN LOS CENTROS EDUCATIVOS  
“SEÑOR DE ESQUIPULAS” DE TELICA Y ESPAÑA” DE MALPAISILLO” EN EL  
PERIODO DE JUNIO DEL AÑO 2006 A FEBRERO DEL 2007.

AUTORAS:

*Bra. Teresa de Jesús Baca Ríos*  
*Bra. Santos Patricia Canales Quintero*  
*Bra. Marisol del Socorro Dolmust Pobeda*  
*Bra. Esther Leonor Rojas Salmerón*

TUTORA: Licda. Yamileth de los Ángeles Sandoval Ramos.

León, Marzo del 2007

# *AGRADECIMIENTO*

Agradecemos primeramente a Dios, dador de la vida, quien nos ha brindado fortaleza, sabiduría y la alegría de ver nuestro trabajo finalizado.

A nuestra tutora Lic. Yamileth de los Ángeles Sandoval Ramos, por habernos apoyado incondicionalmente en nuestro trabajo investigativo.

A los y las docentes del Departamento de Lengua y Literatura de la Facultad de Ciencias de la Educación y Humanidades, por proporcionarnos las herramientas del conocimiento, necesarias para formarnos como docentes y dar así lo mejor de nosotras en el quehacer educativo.

Asimismo, hacemos patente nuestro agradecimiento a los estudiantes, docentes, directores de centros y a todas las personas que gentilmente nos brindaron la información necesaria para la realización de nuestra tesis.

A todos muchas gracias.

*Las autoras.*

# *DEDICATORIA*

Este trabajo que con mucho amor, cariño y esfuerzo he logrado culminar lo dedico:

A Dios nuestro Padre: por concederme el don de la vida y gracias a él estoy logrando la meta propuesta.

A mis padres: Andrés Abelino Baca y Justa Ríos que con muchos sacrificios hicieron de mí una mujer de bien, quienes con sus palabras de aliento me instan a superarme más en la vida.

A mi querido hijo Eliezer Arcenio Rodríguez Baca; objetivo y fortaleza, mi motivo para seguir adelante.

A mi esposo Eliezer Rodríguez: que supo comprenderme, quien me dio siempre palabras de aliento y ha sido mi apoyo incondicional para culminar mis estudios.

A mi tutora Lic. Yamileth Sandoval Ramos, mujer muy especial que con mucha dedicación me apoyó hasta el final de esta monografía.

A mis hermanos y hermanas: que con sus consejos me ayudaron a mantenerme firme en mis estudios.

A mis compañeras de grupo Esther, Santos y Marisol: que nunca se separaron de mí, hasta el feliz término del trabajo investigativo.

Teresa de Jesús Baca Ríos

# *DEDICATORIA*

Dedico el presente trabajo investigativo a:

Dios; por ser mi luz y guía a lo largo de mi existencia, sé que sin su protección divina no hubiese sido posible finalizar este trabajo.

A mi madre, Flor del Pilar Áreas Canales, quien me dio la existencia en este mundo, supo educarme y sabiamente me aconsejó siempre.

A mi hijo, José Manuel Montes Canales, que es quien me da fuerzas para salir adelante, y le debo innumerables momentos de compañía y dedicación en tan solo cuatro años de existencia.

A mi esposo, Emilio José Montes Maradiaga, por haberme apoyado en todo momento y saber entender todas esas ausencias del hogar, pero que hoy serán motivo de alegría para ambos, además le agradezco por todas esas palabras de motivación y aliento que muchas veces me brindó.

A mis hermanos por haberme ayudado con el cuidado de mi hijo, y las palabras de aliento que dieron en todo momento.

A Lic. Yamileth Sandoval, por haberme ayudado a lo largo de este trabajo investigativo y ser inspiradora del deseo de superación.

A mis compañeras Esther, Marisol y Teresa, por haber sabido comprender y ser ejemplos dignos de seguir.

*Santos Patricia Canales Quintero.*

# *DEDICATORIA*

Dedico este trabajo tan valioso, a Dios quien me ha dado la fortaleza y sabiduría para lograr mis objetivos propuestos, pues ha estado a mi lado en mis alegrías y alentándome en los momentos de reflexión ante las tristezas.

A mis padres José María Dolmus García y María Cristina Pobeda, quienes me dieron la vida e inculcaron buenos valores y me enseñaron el camino del bien.

A mis hermanos y hermanas que han estado brindándome palabras de aliento para continuar esforzándome y por lo que representan para mí.

A mi esposo Ramón Figueroa Montes con quien he tenido la dicha de compartir mi vida en los últimos años de mi carrera, por sus palabras de aliento y paciencia que ha tenido al verse suplantado por el trabajo que asumí para realizar esta tesis.

Marisol del Socorro Dolmus Pobeda

# *DEDICATORIA*

Este trabajo investigativo se lo dedico a Dios, creador de la vida, dador de fortaleza y sabiduría para poder culminar mis estudios.

A mis hijos: María Marbelí, Eliel Francisco, Juan Josué, quienes, con mucha paciencia supieron esperar todo el tiempo de ausencia, sirviéndome de fuerza y vitalidad para perseverar hasta el fin de mis estudios.

A mi esposo Juan Francisco Hernández, por comprenderme y ayudarme a superar los inconvenientes que surgieron en el transcurso de mis estudios.

A mi madre Julia Placida Salmerón y hermana Celsa Rojas Salmerón a pesar de muchas dificultades me brindaron palabras de aliento para continuar mis estudios hasta finalizarlos.

A mis compañeras de grupo que siempre me motivaron a continuar en mis estudios.

A todos los docentes que me brindaron el pan de la enseñanza y en especial a la Licenciada Yamileth Sandoval, quien ha dedicado su tiempo en apoyarnos hasta finalizar nuestra tesis.

Esther Leonor Rojas Salmerón



# MONOGRAFÍA

DE:

*TERESA BACA RIOS*

*SANTOS PATRICIA CANALES*

*MARISOL DOLMUST*

*ESTHER LEONOR ROJAS*



## INTRODUCCIÓN

El habla nicaragüense resulta un tema motivador puesto que ésta varía y se ubica en los hablantes y giros propios de las formas particulares de usar el idioma. Esto hace que sea enriquecedor.

El habla nicaragüense varía de acuerdo al área geográfica, el estatus social y el nivel cultural de las personas, por lo cual el dialecto también es parte de la formación idiomática más amplia de la lengua nacional por lo que influye en dichos aspectos.

Estudiar los rasgos léxicos – semánticos del habla nicaragüense, cuya importancia y relevancia se encuentra en la vasta variedad de influencias lingüísticas, es un tema complejo del cual hemos precisado enfocar los aspectos relacionados al quehacer docente durante la interacción docente-discente en el Proceso Enseñanza Aprendizaje.

Los aportes de esta investigación serán de mucha utilidad para estudiantes, docentes y todos los que hacemos uso del habla nicaragüense antes, durante y después del Proceso Enseñanza Aprendizaje.





## ANTECEDENTES

Desde los tiempos de la conquista española los diferentes pueblos que han convivido en Nicaragua han ido dejando sus huellas y aportando sus peculiaridades, que forman la manera de ser y de vivir de la actual Nicaragua. Estas influencias reformadas en los diferentes aspectos, como por ejemplo; cultura, lenguaje, gastronomía, música e incluso la religión.

Se han publicado pocos estudios lingüísticos que señalen la importancia de nuestros orígenes idiomáticos, o que al menos retomen nuestras Variantes Lingüísticas y que sirvan como antecedentes de nuestro estudio.

El escritor Carlos Mántica nos dice en su obra “Introducción al habla nicaragüense” que el habla nicaragüense es muy rica, pero lo que hace falta es que existan personas interesadas en estudiarla. Es esta la razón por la que nosotras hemos elegido el tema “La dialectología y sus variantes lingüísticas como aporte en el proceso enseñanza aprendizaje”.



## JUSTIFICACIÓN

El motivo por el cual elegimos el tema: “Dialectología y sus Variantes Lingüísticas como aporte en el Proceso Enseñanza Aprendizaje en los centros educativos Señor de Esquipulas del Municipio de Telica e Instituto España del Municipio de Malpaisillo, es debido a que por ser originarias de estos municipios conocemos la debilidad existente en el interactuar de sus pobladores.

Razón por la cual nos despertó el interés de estudiar con detenimiento la problemática que presentan los docentes y discentes en cuanto al uso inadecuado de nuestra habla, por lo que nos propusimos brindarles algunas bases lingüísticas e influencias que poseemos en nuestro interactuar.

Consideramos de gran relevancia nuestro estudio puesto que los y las docentes de Lengua y Literatura principalmente, tenemos el compromiso de educar y formar hombres y mujeres con capacidades como: escuchar, escribir, leer y hablar. Es por eso que este trabajo no debe quedarse en un simple escrito sino de continuarse y divulgarse entre los formadores del mañana.



# CAPÍTULO I

## “EXPLORACIÓN”



## CONSTITUCIÓN DEL EQUIPO

Nuestro grupo está constituido por: Teresa de Jesús Baca Ríos, Santos Patricia Canales Quintero, Marisol Dolmust Pobeda y Esther Leonor Rojas Salmerón, todas maestras activas en escuelitas de educación primaria en área rural atendiendo preescolar formal y no formal, primaria regular y multigrado. Cada una con diferentes años de experiencia laboral.

El grupo de investigadoras nos reunimos desde junio del año 2006 los días sábados en las oficinas de la Asociación de Promotoras de la Educación Alternativa para el Desarrollo Comunitario; “APEADECO” en la cual una de nuestras compañeras se desempeña como Presidenta. En esta oficina contamos con apoyo logístico: computadora, cámara digital, programas o paquetes de Microsoft para el levantado de la información.



## BÚSQUEDA DE EVIDENCIA

Para darle calidad científica a esta etapa del trabajo investigativo, nuestro equipo se dio a la ardua tarea de buscar información que se entendiera y relacionara con nuestro tema, en la búsqueda de estas evidencias nos planteamos las siguientes actividades: Visitas en las Alcaldías y delegaciones del Ministerio de Educación de los Municipios de Telica y Malpaisillo; realizamos un recorrido por ambos municipios y visitamos las bibliotecas. Observamos el entorno de los Institutos Señor de Esquipulas de Telica y España de Malpaisillo; Observaciones de clases prácticas en la que los estudiantes exponían sus ideas; conversamos con los docentes con el objetivo de escuchar desde su punto de vista la noción que ellos tienen sobre lo que es el dialecto y el léxico.

El trabajo que hemos realizado, nos ha servido para la determinación de nuestro tema lo cual partimos de varios problemas que fueron asunto de estudio finalizando con la identificación del problema más sentido en el Proceso Enseñanza Aprendizaje.



## NEGOCIACIÓN DEL ESCENARIO

Para el abordaje y por la distinción de nuestro tema de estudio, solicitamos permiso en los Institutos Señor de Esquipulas (Telica) y España (Malpaisillo), de manera formal a través de una carta facilitada por nuestra Tutora Lic. Yamileth de los Ángeles Sandoval Ramos, dirigida a los directores Lic. Leyla Salmerón del Instituto Señor de Esquipulas y Lic. Jaime Santo del Instituto España, quienes nos recibieron con mucha amabilidad, mostrándose interesados en nuestro trabajo investigativo a la vez que nos ofrecieron su apoyo para la realización del mismo.

El apoyo brindado por los directores de dichos Institutos fue oportuno y pertinente, puesto que facilitó el proceso de recopilación de información y el llenado de encuesta por estudiantes; entrevistas a docentes y la ejecución del taller como actividad final en cada Instituto.



## PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA

El problema detectado en nuestro estudio surge de la necesidad de mejorar el léxico utilizado por los estudiantes de los Institutos Señor de Esquipulas del Municipio de Telica e Instituto España del Municipio de Malpaisillo, desde y durante el quehacer educativo.

En estos Institutos existen Licenciados en Lengua y Literatura, pero esto no es suficiente para resolver el problema léxico, ya que estos docentes necesitan metodologías adecuadas que mejoren el problema existente en el habla de los docentes y estudiantes que interactúan en el proceso educativo; así mismo se necesita de libros de textos, folletos, diccionarios y manuales que orienten el uso adecuado del mismo de manera dinamizada para que tanto docentes como estudiantes se apropien de la importancia que tiene el estudio del léxico y del uso correcto del Habla nicaragüense.

Por lo antes dicho, formulamos nuestro problema, el que se convirtió en objeto de estudio de la siguiente manera:

*Falta de conocimiento de los docentes y estudiantes sobre: Dialectología, Variantes e Influencias Lingüísticas en el Habla nicaragüense, durante el Proceso Enseñanza Aprendizaje.*



## OBJETIVOS

### Generales:

1. Conocer las Variantes Lingüísticas de la Dialectología como aporte en el Proceso Enseñanza Aprendizaje en docentes y estudiantes del Instituto Nacional Autónomo Señor de Esquipulas del Municipio de Telica y estudiantes del Instituto Nacional Autónomo España en el Municipio de Malpaisillo del Departamento de León.
2. Valorar el aspecto Léxico y Semántico del Habla nicaragüense utilizado por docentes y estudiantes del Instituto Nacional Autónomo Señor de Esquipulas del Municipio de Telica y del Instituto Nacional Autónomo España del Municipio de Malpaisillo del Departamento de León.

### Específicos:

1. Señalar en el quehacer docente la implementación adecuada del Habla nicaragüense durante el desarrollo del Proceso Enseñanza Aprendizaje.
2. Determinar la importancia del mejoramiento del Habla nicaragüense en el quehacer docente.
3. Contribuir en la implementación del Habla nicaragüense, mediante Propuesta de Mejora en el desarrollo del Proceso Enseñanza Aprendizaje, a través de Talleres a profesores y profesoras de los Institutos en estudio, brindando así, aportes significativos de Variantes Lingüísticas.





## HIPÒTESIS - ACCIÒN

Las Bases Dialectales, Variantes e Influencias Lingüísticas, enriquecen el Habla nicaragüense y dan un aporte significativo desde el quehacer docente en el Proceso Enseñanza Aprendizaje.



# CAPÍTULO II

## “DIAGNÓSTICO”



## **APLICACIÓN DE INSTRUMENTOS DE INVESTIGACIÓN**

Nuestro equipo se propuso la elaboración y aplicación de algunos instrumentos de trabajo dirigidos a docentes y estudiantes del Instituto Nacional Autónomo “Señor de Esquipulas” de Telica (INASE) y el Instituto Nacional España de Malpaisillo (INEM), tomando una muestra del 10 % de 1520 estudiantes de ambos centros dándonos como pauta (152) de primer año de bachillerato del turno vespertino, pero de los docentes no delimitamos cantidad sino que se trabajo con todos los que estuvieron dispuestos a colaborar en nuestro trabajo, que en este caso fueron 32, con el objetivo de recopilar, analizar, interpretar y graficar los datos e información obtenida.

La encuesta es de carácter cerrada, dirigida a estudiantes, la que nos facilitó la información sobre el tema de estudio tomando como punto de referencia la opinión de cada estudiante, la entrevista se aplicó a los docentes de los Centros en estudio.

También hicimos uso de Observaciones las que nos ayudaron a conocer las actitudes y aptitudes por parte de los estudiantes y docentes en estudio.

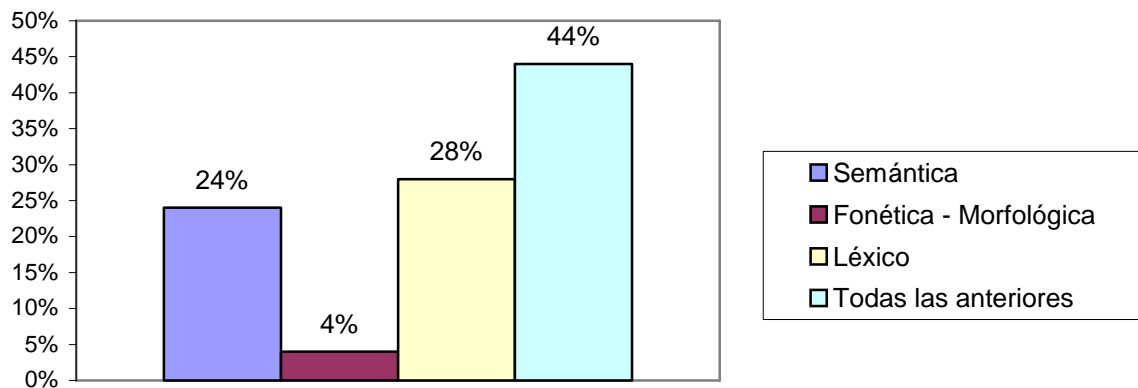


## DISCUSIÓN Y ANÁLISIS DE RESULTADOS DE ENCUESTA DE ESTUDIANTES DEL INSTITUTO SEÑOR DE ESQUIPULAS DEL MUNICIPIO DE TELICA

Luego de realizar las Encuestas a los estudiantes del Instituto Señor de Esquipulas del Municipio de Telica, obtuvimos los siguientes resultados:

Gráfico No. 1

### CONOCIMIENTO DE VARIANTES LINGÜÍSTICAS DEL HABLA NICARAGÜENSE.

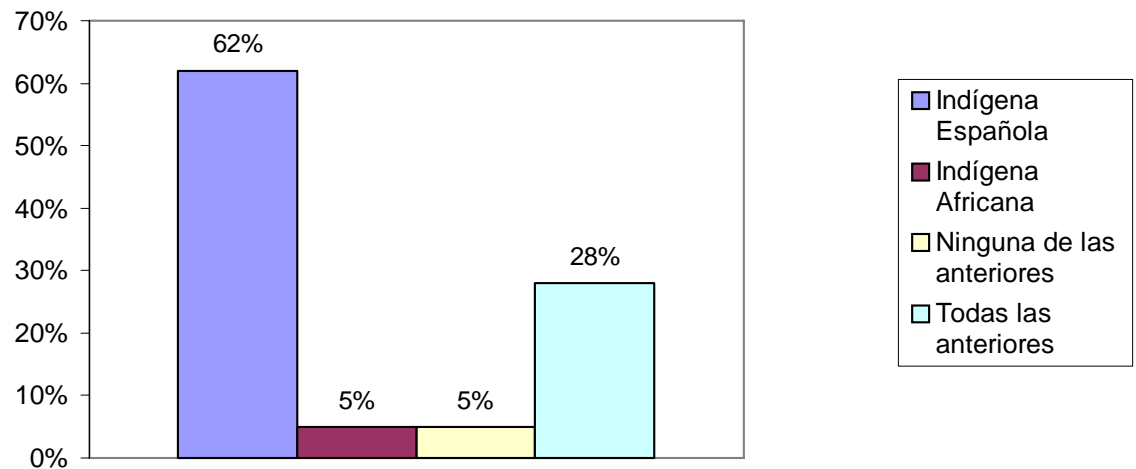


De 82 estudiantes encuestados: 20 que equivale al 24% respondieron que las variantes lingüísticas del habla nicaragüense es la semántica; 3 que representa el 4% expresaron que es fonética - morfológica; 23 que equivale al 28% afirman que es léxica y 36 que representa el 44% sostienen que son todas las anteriores, lo que nos indica que los estudiantes acertaron en su respuesta.



Gráfico No. 2

### CONOCIMIENTO QUE POSEEN SOBRE INFLUENCIAS DIALECTALES PRESENTES EN EL HABLA NICARAGÜENSE.

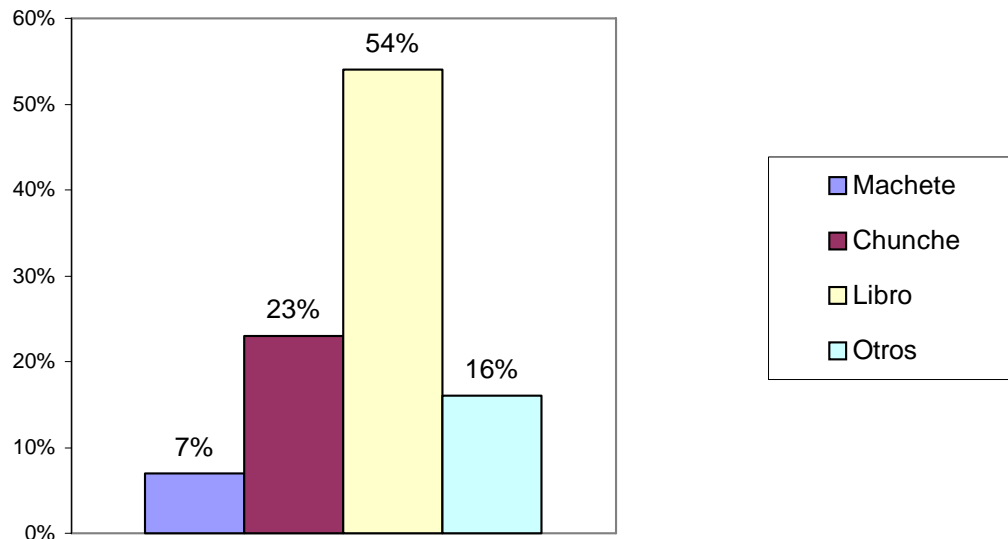


En cuanto al conocimiento sobre las influencias dialectales del Habla nicaragüense: 51 estudiantes que equivale al 62% afirman que son de origen Indígena Española; 4 que corresponde al 5% expresan que es Indígena Africana, 4 que representa el 5% dicen que ninguna de las anteriores, y 23 que equivale al 28% aseguran que las influencias dialectales presentes en el habla nicaragüense son todas. Siendo éste el porcentaje que posee un conocimiento acertado o correcto del tema.



Gráfico No. 3

**FORMAS DE NOMBRAR AL MATERIAL DE ESTUDIO QUE UTILIZAN EN CADA MATERIA.**

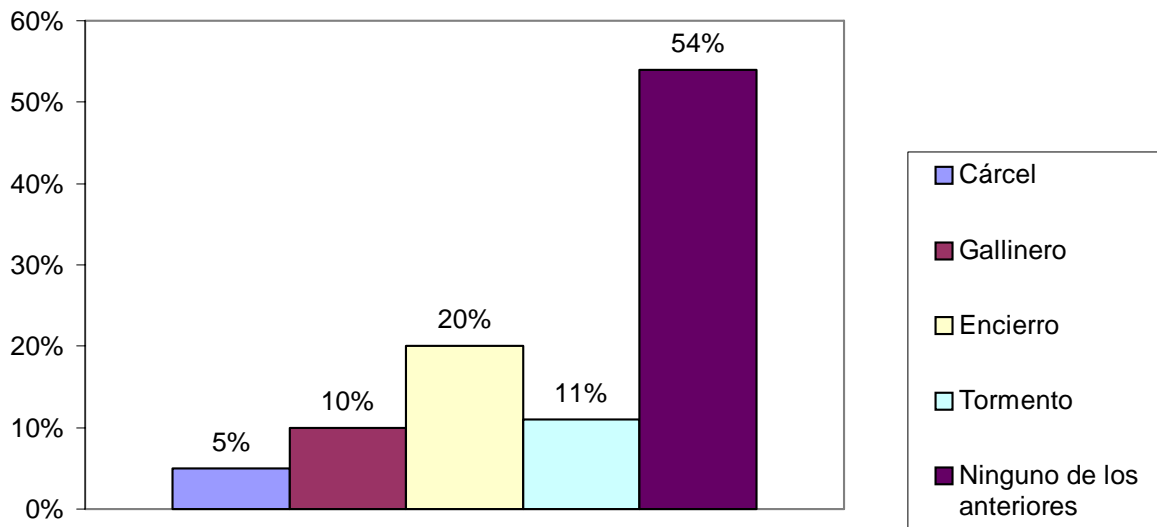


En relación con el léxico utilizado al interactuar docentes - estudiantes en el Proceso Enseñanza Aprendizaje y conocer ¿cómo le llaman al material de estudio?: 6 estudiantes que equivalen al 7% le dicen machete; 18 que representa el 23% afirman que le llaman chunché; 45 que corresponde al 54% le llaman libro y 13 que representa el 16% sostienen que le llaman de otra manera, en este caso le llaman: manual, folleto, guía del estudiante. Por tanto podemos afirmar que existe uso adecuado al denominar LIBRO al documento que utilizan en cada materia.



Gráfico No. 4

**LÉXICO UTILIZADO PARA NOMBRAR AL CENTRO DE ESTUDIO POR ESTUDIANTES DEL INSTITUTO SEÑOR DE ESQUIPULAS, TELICA.**

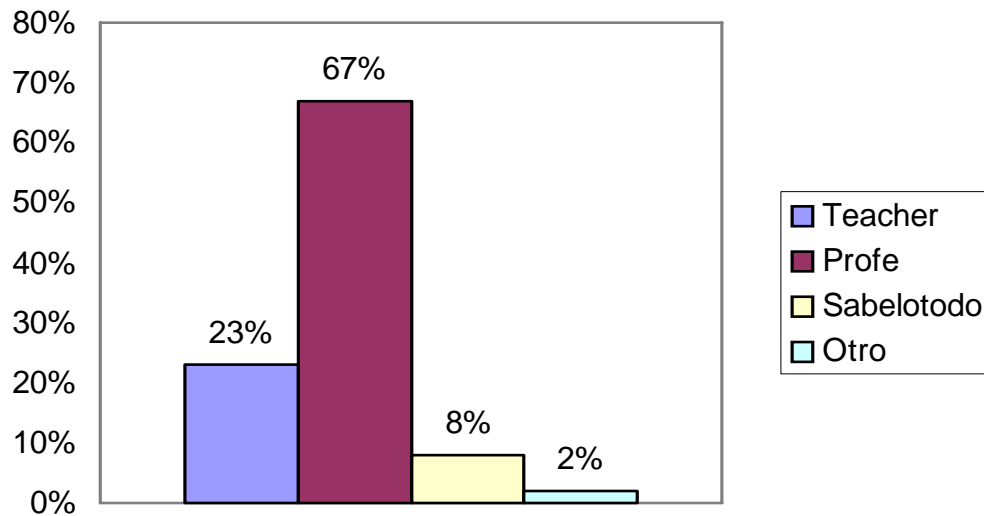


El léxico usado para designar su Centro de Estudio: 4 estudiante que corresponde al 5 % aseguran que le llaman cárcel; 8 que equivale al 10% le llaman gallinero; 16 que representa el 20% le dicen encierro; 9 que equivale al 11% le dicen tormento y 45 que corresponde al 54% sostiene que ninguna de las anteriores, sino colegio o Instituto, lo que nos muestra una adecuada utilización del habla, en este término lexical.



Gráfico No. 5

**FORMAS PARA NOMBRAR AL DOCENTE QUE LES IMPARTE ALGUNA  
MATERIA EN EL INSTITUTO SEÑOR DE ESQUIPULAS DE TELICA.**



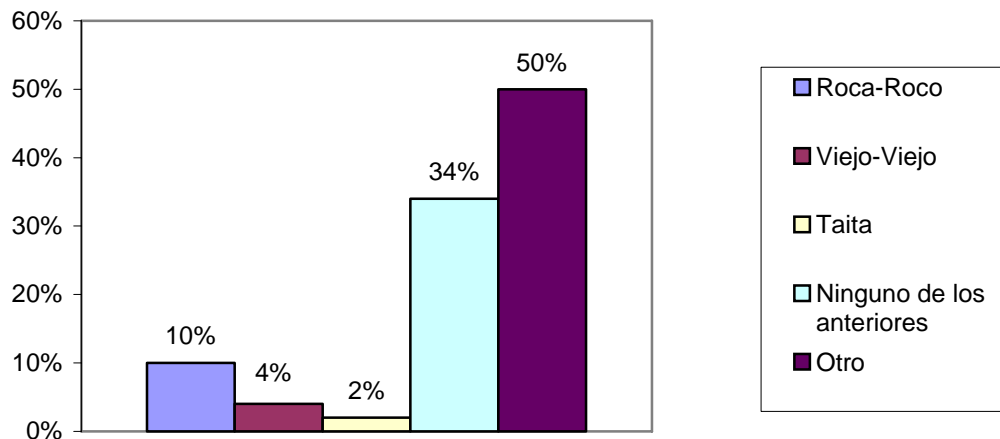
En cuanto a cómo le nombran al docente: 19 estudiantes que corresponde al 23% dicen que le llaman teacher el cual es un vicio del lenguaje, propio del extranjerismo; 55 que equivale al 67% le llaman profe; 6 que representa el 8% le dicen sabelotodo y 2 que corresponde al 2% aseguran que le llaman de otra manera; que corresponde a su nombre o cargo que utilizan (directora, subdirectora), lo cual se puede decir que profe es una abreviatura de profesor, y no uso inadecuado del habla, sino una costumbre.





Gráfico No. 6

**LÉXICO UTILIZADO PARA REFERIRSE A SUS PADRES SEGÚN  
ENCUESTAS REALIZADAS A ESTUDIANTES DEL INSTITUTO SEÑOR DE  
ESQUIPULAS DEL MUNICIPIO DE TELICA.**

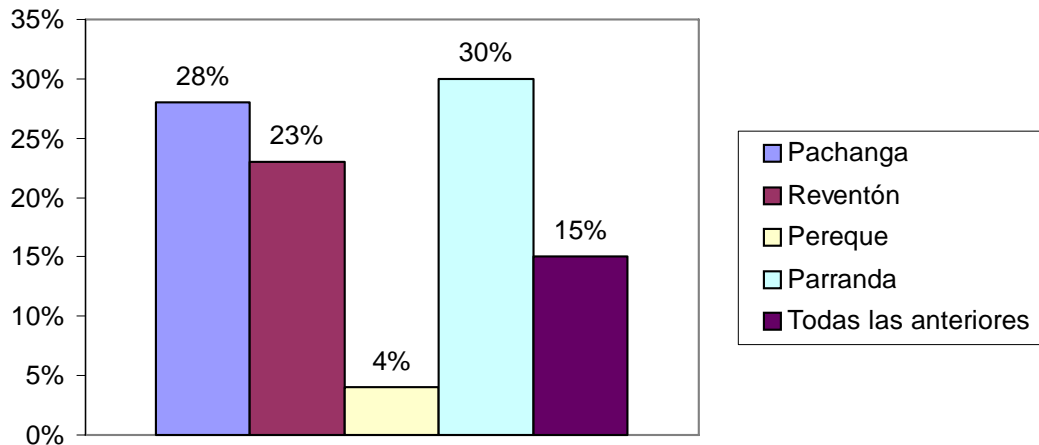


En relación con las frases que utilizan para referirse a sus padres: 8 estudiantes que corresponden al 10% afirman que le llaman roco- roca; 3 que representa el 4% le llaman viejo - vieja; 2 que equivale al 2% le llaman taita; 28 que representa el 34% dicen que ninguna de las anteriores y 41 que equivale al 50% afirman que le llaman mamá y papá respectivamente. En cuanto al porcentaje que se refirió a ninguno de los anteriores expresaron que les llaman por sus nombres.



Gráfico No. 7

**LÉXICO UTILIZADO PARA REFERIRSE A LAS FESTIVIDADES QUE SE REALIZAN EN EL INSTITUTO SEÑOR DE ESQUIPULAS DE TELICA.**



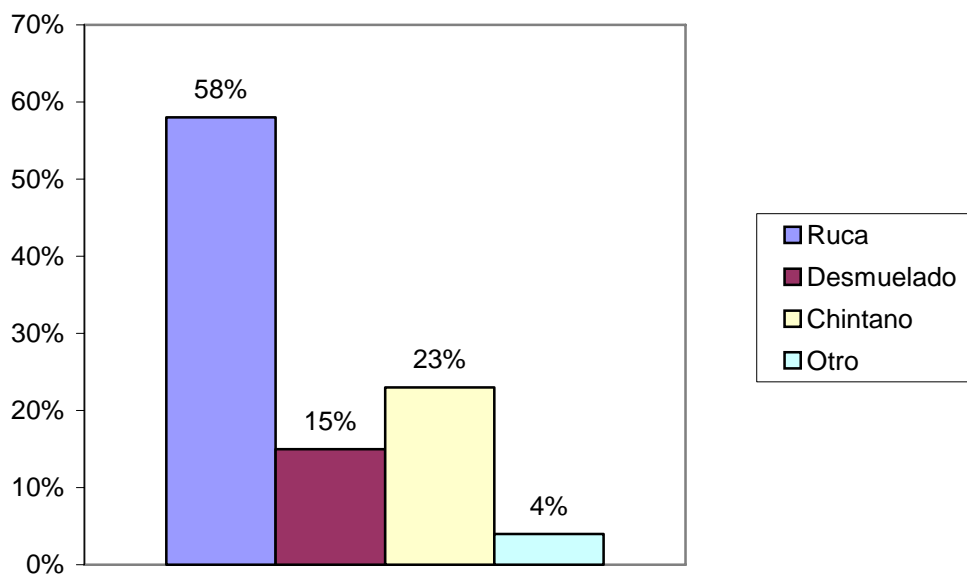
En cuanto a las frases utilizadas para referirse a las festividades: 23 que equivale al 28% le llaman pachanga; 19 que representan el 23% le llaman reventón; 3 que corresponde al 4% le dicen pereque; 25 que equivale al 30% le llaman parranda y 12 que representa el 15% aseguran que les llaman de todas las formas expresadas.

Las influencia que encontramos presente por tanto son: Para el sufijo “anga” que es de origen Indígena – Africana en un 28%.



Gráfico No. 8

**ACEPCIONES PARA REFERIRSE A UNA PERSONA A LA QUE LE FALTA SU DENTADURA, SEGÚN ENCUESTA REALIZADA A ESTUDIANTE DEL INSTITUTO SEÑOR DE ESQUIPULAS DE TELICA.**



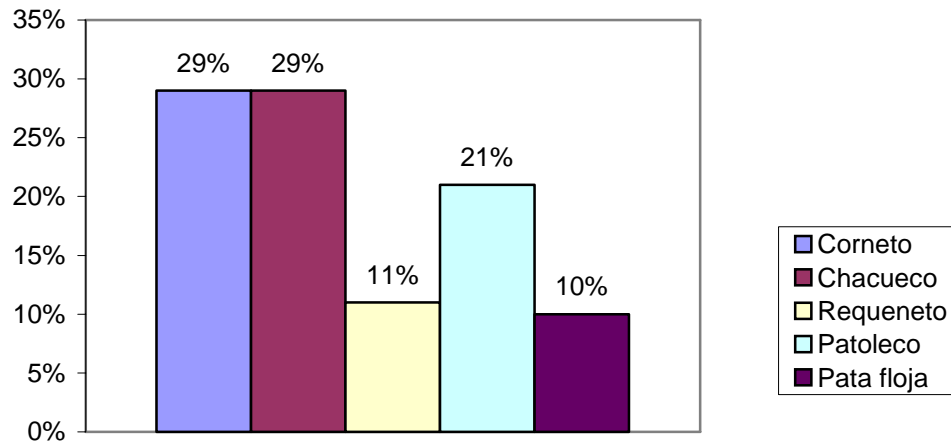
En cuanto al léxico utilizado para referirse a una persona sin dentadura: 48 estudiantes que equivalen al 58% le llaman ruca; 12 que representa el 15% le dicen desmuelado; 19 que corresponde al 23% le llaman chintano y 3 que equivale a 4% lo llaman de otra manera, tales como: sin diente.

La influencia lingüística presente es con el sufijo “ado” en un 15%.



Gráfico No. 9

**PALABRAS UTILIZADAS PARA REFERIRSE A UN DEFECTO FÍSICO DE UN COMPAÑERO, UTILIZANDO TERMINACIONES ECO Y ETO DERIVADAS DE LAS INFLUENCIAS INDÍGENAS AFRICANAS SEGÚN ESTUDIANTE DEL INSTITUTO SEÑOR DE ESQUIPULAS DE TELICA.**

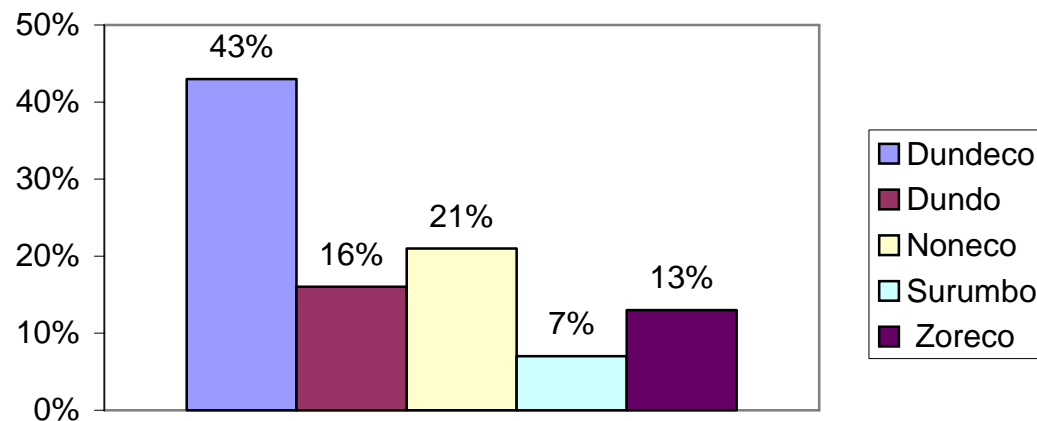


Basándose en el léxico utilizado por los estudiantes para referirse a un defecto físico en las extremidades inferiores del cuerpo de sus compañeros: 20 estudiantes que equivalen al 29% le llaman corneto; 20 que corresponde al 29% le dicen chacueco; 8 que representa el 11% le llaman requeneto; 15 que equivale al 21% le dicen patoleco y 7 que representa el 10% le dicen pata floja. Siguiendo nuestro estudio notamos que el sufijo "eco" de origen Indígena – Africano obtuvo un porcentaje significativo en cuanto a la influencia para un número de 35 estudiantes lo que equivale al 50% de utilización.



Gráfico No. 10

**PALABRAS ALUSIVAS A LA PERSONALIDAD DE UN COMPAÑERO, SEGÚN ESTUDIANTES DEL INSTITUTO SEÑOR DE ESQUIPULAS DE TELICA.**



Con relación al léxico que utilizan para referirse despectivamente a la personalidad de sus compañeros: 30 estudiantes que corresponde al 43% afirman que le llaman dundeco; 11 que equivale al 16% le dicen dundo; 15 que corresponde al 21% le llaman noneco; 5 que representa al 7% le dicen surumbo y 9 que equivale al 13% le llaman zoreco, notamos claramente que el predominio del sufijo “eco” de origen indígena – africana está presente con 54 estudiantes que hacen uso de él, para un 77% en total.

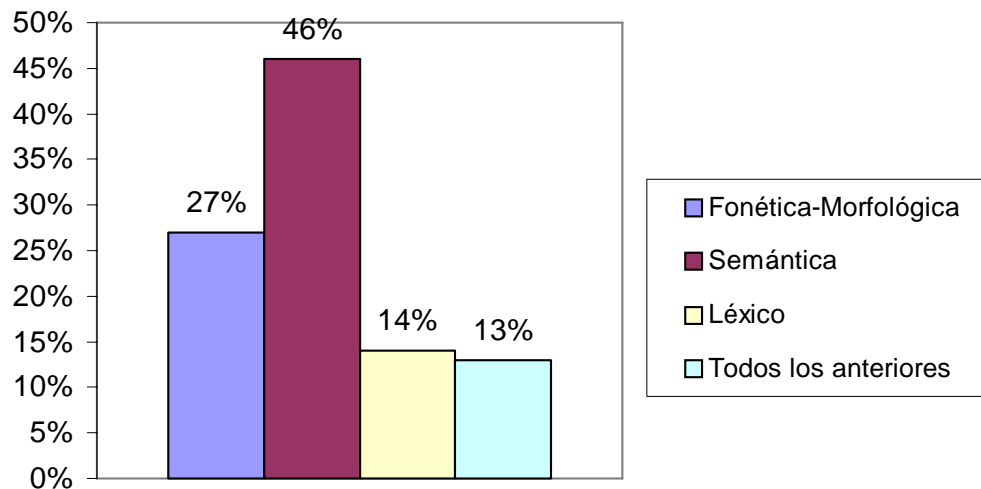


## DISCUSIÓN Y ANÁLISIS DE RESULTADOS DE ENCUESTA DE ESTUDIANTES DEL INSTITUTO ESPAÑA – MALPAISILLO

Luego de realizar las Encuestas a los estudiantes del Instituto ESPAÑA - MALPAISILLO, obtuvimos los siguientes resultados:

Gráfico No. 1

### CONOCIMIENTO SOBRE VARIANTES LINGÜÍSTICAS QUE TIENEN LOS ESTUDIANTES DEL INSTITUTO ESPAÑA DE MALPAISILLO ACERCA DE NUESTRA HABLA NICARAGÜENSE.

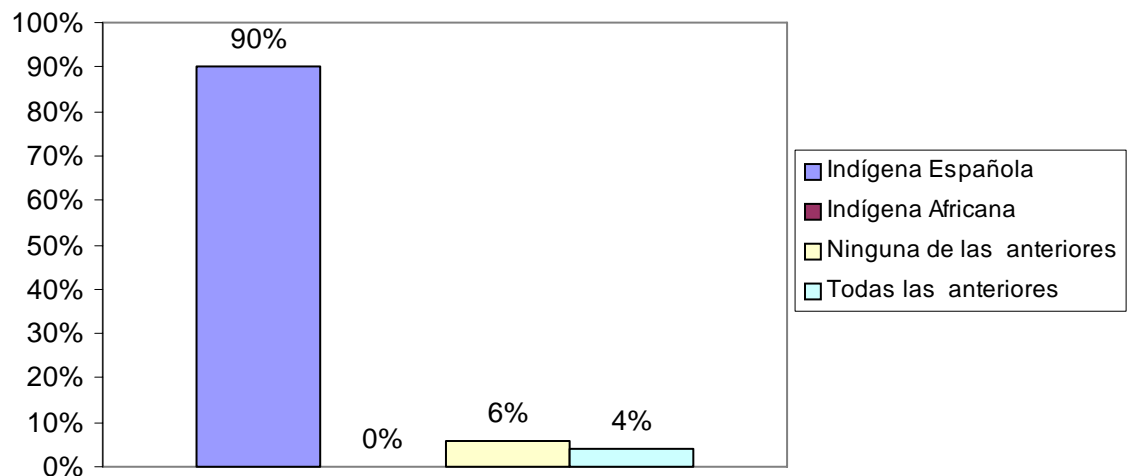


De 70 estudiantes encuestados: 19 que representa el 27% expresaron que es fonética morfológica; 32 que equivale al 46% respondieron que es la semántica; 10 que representa el 14% afirman que es léxica y 9 que equivale al 13% sostienen que son todas las anteriores; por lo que afirmamos que hay marcada diferencia entre el Instituto Señor de Esquipulas (44%) afirmando que las variantes lingüísticas son: fonética, morfológica, léxica y semántica, mientras que el Instituto España (46%) expresó que la variante lingüística es semántica.



Gráfico No. 2

**INFLUENCIAS DIALECTALES PRESENTES EN EL HABLA NICARAGÜENSE  
EXPRESADA POR ESTUDIANTES DEL INSTITUTO ESPAÑA DE  
MALPAISILLO.**



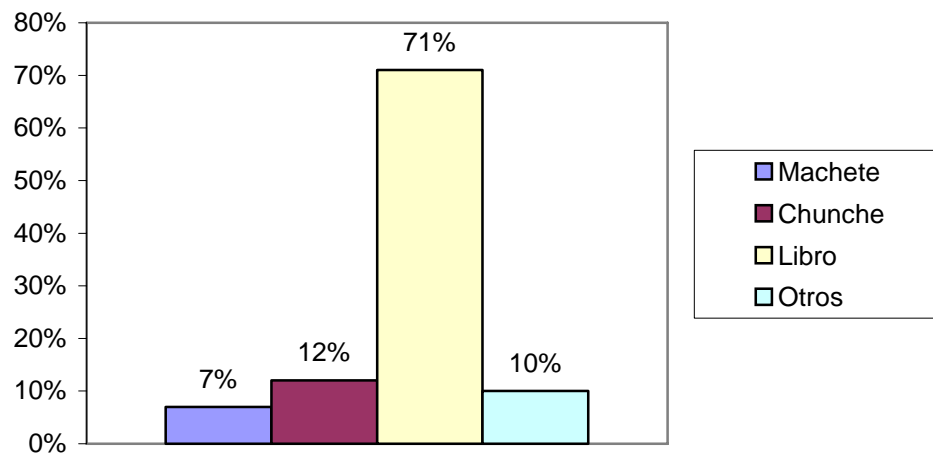
En cuanto al conocimiento sobre las influencias dialectales del habla nicaragüense 63 estudiante que equivale al 90% afirman que son Indígena - Española; en cambio ningún estudiante que son Indígena - Africana; 4 que representa al 6% expresan que ninguna de las anteriores y 3 que equivale al 4% sostienen que son todas las anteriores.

En relación con lo expresado en el Instituto Señor de Esquipulas el (62%) de estudiantes afirman que las influencias son: Indígena - Española; En el Instituto España lo afirman con un (90%) en su totalidad.



Gráfico No. 3

**ACEPCIONES PARA NOMBRAR AL MATERIAL DE ESTUDIO QUE UTILIZAN EN CADA MATERIA, SEGÚN ENCUESTA A ESTUDIANTES DEL INSTITUTO ESPAÑA DE MALPAISILLO.**



Con respecto a las acepciones para nombrar el material de estudio: 5 estudiantes que representa el 7% dicen que le llaman machete; 8 que equivale al 12% afirman que le llaman chunché; 50 que representa el 71% aseguran que le llaman libro y 7 que equivale al 10% sostiene que le llaman de otra manera; tales como: útiles escolares.

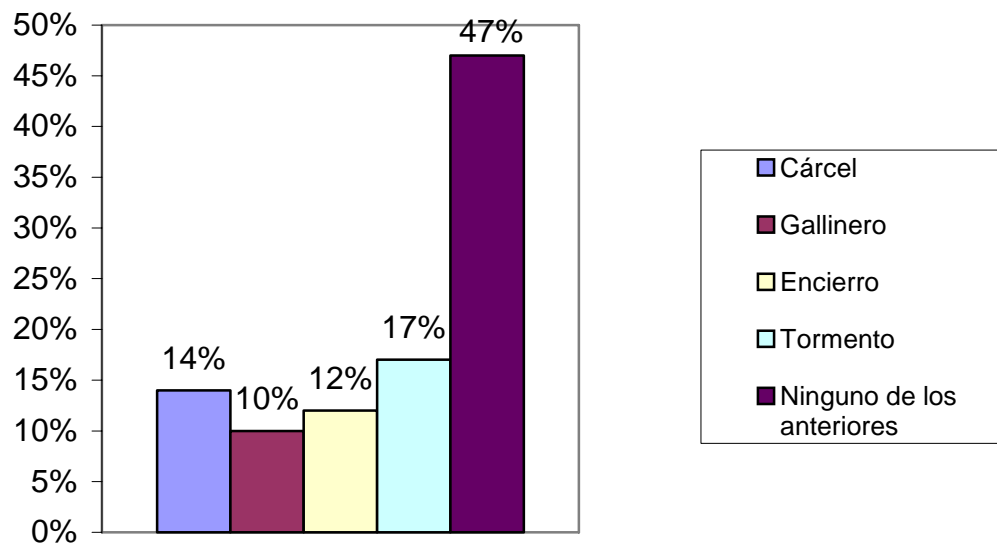
Tanto el Instituto Señor de Esquipulas como el Instituto España con un porcentaje de 57% y 71% respectivamente utilizan el léxico y semántica adecuada para referirse al libro de estudio de cada materia.





Gráfico No. 4

### LÉXICO UTILIZADO POR LOS ESTUDIANTES DEL INSTITUTO ESPAÑA DE MALPAISILLO PARA NOMBRAR AL CENTRO DE ESTUDIO.



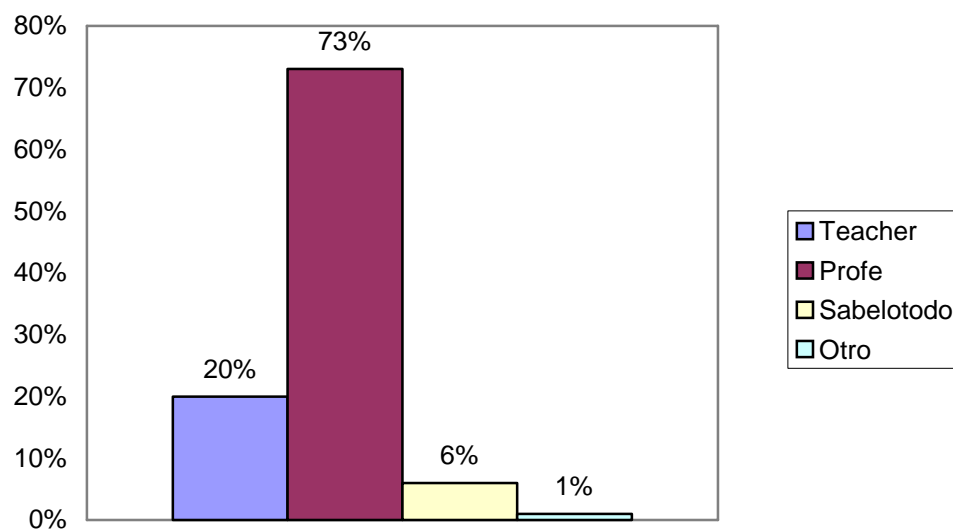
El léxico usado para nombrar su Centro de Estudio: 10 estudiantes que equivalen al 14% aseguran que le llaman cárcel; 7 que representa el 10% le dicen gallinero; 8 que equivale al 12% le llaman encierro; 12 que representan el 17% le dicen tormento y 33 que equivale al 47% dicen que ninguna de las anteriores, sino Colegio o Instituto.

Por lo que afirmamos que lo expresado en el Instituto Señor de Esquipulas (57%) y (47%) del Instituto España sostienen que ninguna de las anteriores lo cual muestra que hacen adecuada utilización del habla en cuanto al material de estudio se refiere.



Gráfico No. 5

**FORMAS QUE UTILIZAN LOS ESTUDIANTES PARA NOMBRAR AL  
DOCENTE QUE LE IMPARTE ALGUNA MATERIA EN EL INSTITUTO  
ESPAÑA DE MALPAISILLO.**



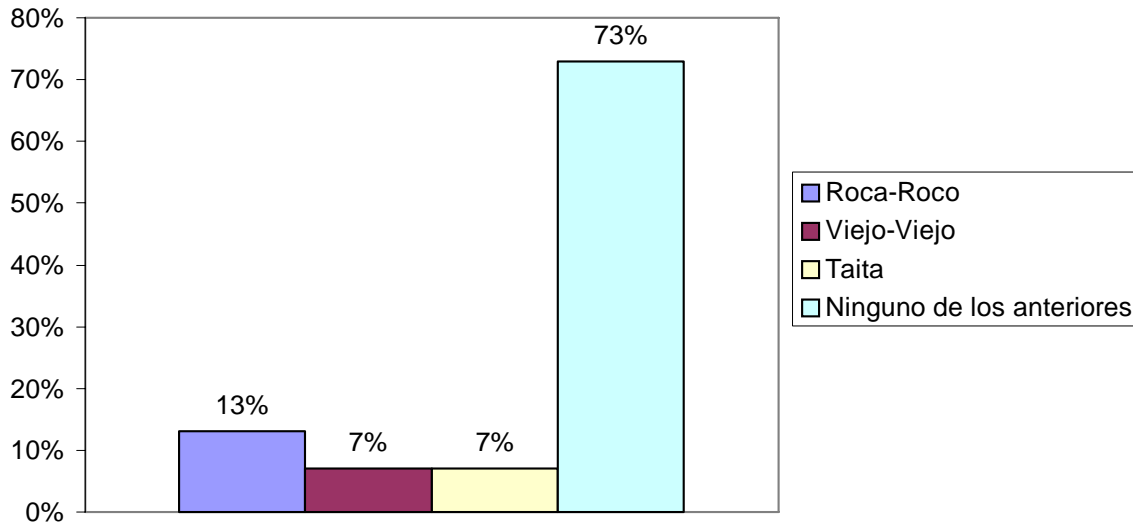
En cuanto a cómo nombrar al maestro: 14 estudiantes que equivalen 20% dice que le llaman teacher el cual es un vicio del lenguaje, propio del extranjerismo; 51 que representa el 73% le llaman Profe; 4 que equivale al 6% le dicen sabelotodo; y 1 que representa el 1% asegura que le llaman de otra manera, director o subdirector.

Tanto los estudiantes del Instituto Señor de Esquipulas como los del Instituto España con un porcentaje de (67% y 74%) respectivamente utilizan el léxico y semántica adecuada para referirse al libro de estudio de cada materia.



Gráfico No. 6

**LÉXICO UTILIZADO PARA REFERIRSE A SUS PADRES, SEGÚN  
ENCUESTAS REALIZADAS A ESTUDIANTES DEL INSTITUTO SEÑOR DE  
ESQUIPULAS DEL MUNICIPIO DE TELICA.**



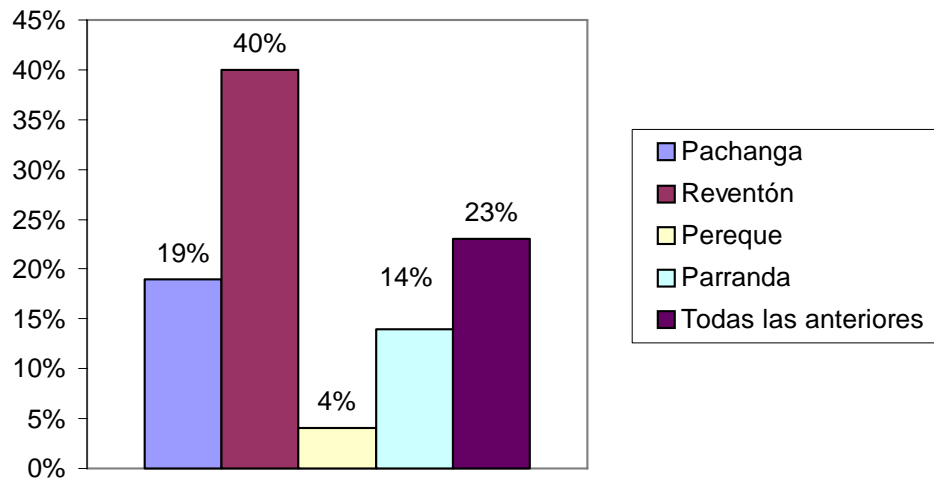
En relación con las frases que utilizan para referirse a sus padres: 9 estudiantes que equivalen al 13% afirman que le llaman Roco - Roca; 5 que representa al 7% le llaman viejo - vieja; 5 que equivale al 7% le llaman taita; 51 que representa al 73% aseguran que ninguna de las anteriores, afirmando que le llaman mamá y papá.

El léxico utilizado para referirse a sus padres es aceptable, ya que el 84% de los estudiantes del Instituto Señor de Esquipulas de Telica y el 73% de los estudiantes del Instituto España de Malpaisillo manifiestan que le llaman Mamá y Papá.



Gráfico No. 7

**LÉXICO UTILIZADO PARA REFERIRSE A LAS FESTIVIDADES QUE SE REALIZAN EN EL INSTITUTO ESPAÑA DE MALPAISILLO.**



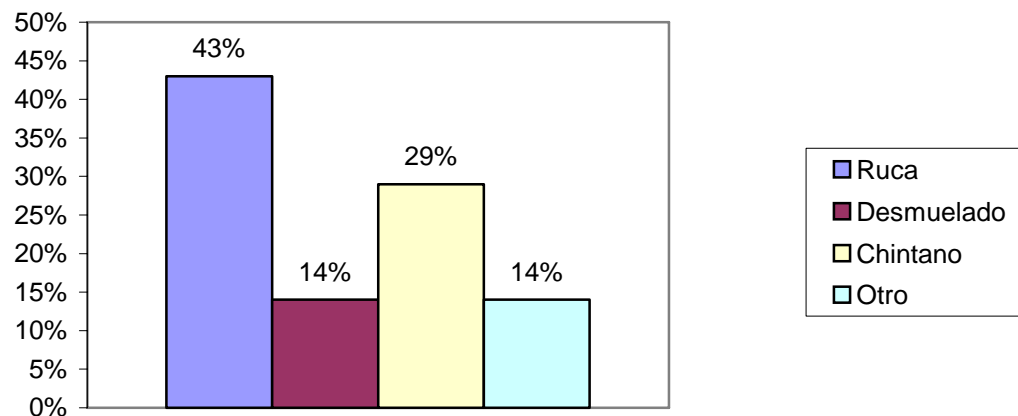
En cuanto a las frases utilizadas para referirse a las festividades: 13 estudiantes que equivalen al 19% dicen que le llaman pachanga; 28 que representa al 40% le llaman reventón, 3 que equivale al 4% le dicen pereque; 10 que representa el 14% le llaman parranda y 16 que equivale al 23% aseguran que le llaman de todas las formas expresadas.

Podemos notar marcada diferencia en las respuestas de ambos Institutos, en cuanto al léxico para referirse a las festividades que se realizan en ambos centros, ya que en el Instituto Señor de Esquipulas el 30% le llaman parranda, en cambio en el Instituto España el 40%, reventón.



Gráfico No. 8

**ACEPCIONES PARA REFERIRSE A UNA PERSONA A LA QUE LE FALTA SU DENTADURA SEGÚN ENCUESTA REALIZADA A ESTUDIANTES DEL INSTITUTO ESPAÑA DE MALPAISILLO.**



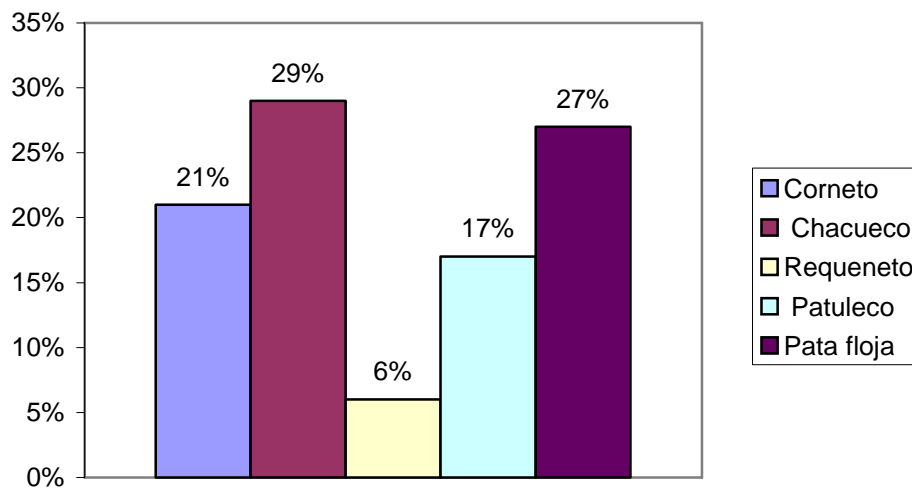
En cuanto al léxico utilizado para referirse a una persona sin dentadura: 30 estudiantes que equivale al 43% asegura que le dicen ruca; 10 que representa el 14% le llaman desmuelado; 20 que equivale al 29% le llaman chintano y 10 que representa el 14% afirman que le llaman de otra manera, como: sin dentadura.

Identificamos que el léxico que utilizan los estudiantes de ambos Institutos para referirse a las personas que le falta dentadura es ruca, con un porcentaje de 58% y 43% respectivamente.



Gráfico No. 9

**PALABRAS UTILIZADA PARA REFERIRSE A UN DEFECTO FÍSICO EN LAS  
EN LAS EXTREMIDADES INFERIORES DEL CUERPO DE SUS  
COMPAÑEROS.**



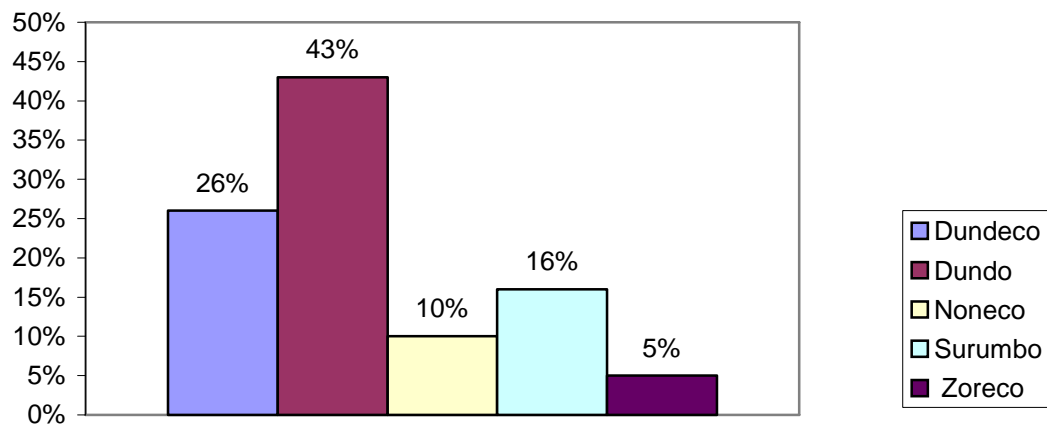
Basándose en el léxico utilizado por los estudiantes para referirse a un defecto físico en las extremidades inferiores del cuerpo de sus compañeros: 15 estudiantes que representa el 21% le llaman corneto; 20 que representa el 29% le dicen chacueco; 4 que equivale al 6% le llaman requeneto, 12 que corresponde al 17% le dicen patuleco y 19 que equivale al 27% le llaman pata floja.

Por lo cual afirmamos que las influencias lingüísticas predominante en el habla de los y las estudiantes de los Institutos Señor de Esquipulas del Municipio de Telica y España del Municipio de Malpaisillo, es Indígenas Africanas.



Gráfico No. 10

**LÉXICO UTILIZADO PARA REFERIRSE DESPECTIVAMENTE A LA PERSONALIDAD DE SU COMPAÑERO UTILIZANDO LAS TERMINACIONES ECO Y UNDO DE LAS INFLUENCIAS INDÍGENAS AFRICANAS.**



En relación con el léxico que utilizan para referirse despectivamente a la personalidad de su compañero: 18 estudiantes que corresponde al 26% afirman que le llaman dundeco; 30 que equivale al 43% le llaman dundo; 7 que representa el 10% le dicen noneco; 11 que equivale al 16% le llaman surumbo y 4 que representa el 5% le dicen zoreco.

En esta respuesta también se encuentran inmersas las influencias indígenas africanas, ya que tanto los estudiantes del Instituto Señor de Esquipulas y los estudiantes del Instituto España señalaron las palabras con las terminaciones Indígena – Africana.



**CONTRASTACIÓN DE RESULTADOS DE ENTREVISTA A  
DOCENTES DEL INSTITUTO SEÑOR DE ESQUIPULAS – TELICA E  
INSTITUTO ESPAÑA – MALPAISILLO**

Pregunta	Respuestas	Instituto Señor de Esquipulas - Telica		Instituto España Malpaisillo	
		Jefes de Área (10)	Docentes (10)	Jefes de Área (8)	Docentes (7)
1- ¿Conoce las variantes lingüísticas de nuestra habla nicaragüense?	Conoce.	6	3	4	2
	No conoce.	4	7	4	5
2- ¿Conoce los dialectos que tiene presente nuestra habla nicaragüense?	Conoce.	5	6	3	3
	No conoce.	5	4	5	4
3- Considera usted que hacemos buen uso del léxico y le damos correcto significado a las expresiones?. Justifique.	* Buen uso.	4	1	-	-
	* Mal uso.	7	8	6	6
	Justificación.				
	-Supresión de letras alo final de las palabras.	3	5	1	4
	-Uso y abuso de vicios del lenguaje.	3	6	4	7
	-Haraganencia.	4	5	1	2
-Ignorancia en cuanto al significado de las palabras	4	6	7	5	





Pregunta	Respuestas	Instituto Señor de Esquipulas - Telica		Instituto España Malpaisillo	
		Jefes de Área (10)	Docentes (10)	Jefes de Área (8)	Docentes (7)
4- ¿Qué medidas tomarían en tu grupo de clase para mejorar el léxico de los estudiantes y darle buen significado a las expresiones?	- Uso de diccionario.	4	4	5	6
	- Corrección de léxico en estudiantes por parte del docente.	6	5	8	5
	- Potenciar grupos de discusión sobre el uso correcto del habla nicaragüense.	4	3	4	3
	- Desarrollar habilidades lectoras.	6	5	3	6
	- Fomentar hábitos de lectura.	5	9	6	4
5- ¿Cuál sería tu aporte para mejorar el léxico y por ende los significados?.	- Enriqueciendo nuestro vocabulario.	7	4	3	5
	- Uso de diccionario.	8	6	5	3
	- Hablar adecuadamente.	6	9	6	7
	- Realizar correcciones del Habla en los estudiantes en el momento oportuno.	4	7	8	5
	-Tener Hábito lector.	5	3	4	3



Pregunta	Respuestas	Instituto Señor de Esquipulas - Telica		Instituto España Malpaisillo	
		Jefes de Área (10)	Docentes (10)	Jefes de Área (5)	Docentes (7)
6- Mencione expresiones que utilizan tus estudiantes que son incorrectas por el significado que le dan.	Patango.	5	7	8	4
	Zopenco.	2	3	4	6
	Turulete.	2	1	3	2
	Bullanguero.	3	5	6	4
	Roco.	4	6	5	3
	Roca	3	4	4	6
	Chintano.	1	3	2	4
	Felluco	6	5	4	3
	Monengo.	7	6	5	7
	Bolenca.	8	9	6	6
	Colocho.	5	7	5	5
	Cavanga.	10	7	6	8
7- ¿Cuál cree usted debe ser la actitud de los docentes y el MECD para mejorar el léxico de los estudiantes?	- Actitud creativa	4	5	5	6
	- Investigativa.				
	- Mejorar Hábito lector.	5	7	4	5
	- Promoción e iniciativa de mejoría lexical	7	6	6	4
	- Lecto escritura.	4	6	4	6
	- Capacitaciones sobre Habla nicaragüense.	8	9	4	10
	- Mejorar pedagogía de enseñanza aprendizaje	6	8	6	7



# CAPÍTULO III

## FUNDAMENTACIÓN TEÓRICA



## MARCO CONTEXTUAL

Para el abordaje y ejecución de nuestro estudio decidimos seleccionar los Institutos “Señor de Esquipulas” de Telica e Instituto España de Malpaisillo de los cuales describimos en este capítulo su situación contextual con el fin que a los lectores les sea de fácil comprensión.

### **CARACTERIZACIÓN DEL INSTITUTO SEÑOR DE ESQUIPULAS DE TELICA.**

Al fundarse el Instituto Señor de Esquipulas inició con seis aulas. Fue un Centro de Primaria completa.

La construcción de dicho centro tuvo inicio el cuatro de diciembre de 1973 por la Alcaldía Municipal del Municipio de Telica; aunque el terreno fue adquirido desde 1971.

Primeramente, se llamó Luis Manuel Debayle, esto debido a un hombre generoso que apoyó la construcción de más pabellones de este colegio, puesto que únicamente contaba con seis aulas.

Luego se llamó Socorro Santana Solís, este nombre lo recibe a raíz del triunfo de la Revolución Popular Sandinista en 1979, ya que Socorro Santana Solís, era una joven estudiante de este colegio y murió en combate.

El nombre Señor de Esquipulas fue adquirido en 1991 por resolución del Ministerio de Educación, en el Gobierno de la señora Violeta Barrios de Chamorro.



Conformado el Instituto se propuso como objetivo orientar la actividad educativa hacia:

- ∞ Formar jóvenes de bien, útiles a la sociedad.
  
- ∞ Impartir cada día nuevos conocimientos basados en la ética profesional.
  
- ∞ Innovar en la tecnología para tener herramientas que permita mejorar la calidad de la enseñanza.

#### RECURSO HUMANOS:

Los recursos humanos con los que cuenta el Instituto Señor de Esquipulas para lograr sus objetivos son:

##### - PERSONAL DOCENTE:

Veintiocho profesores de formación profesional, los cuales poseen un nivel académico de Licenciatura en Ciencia de la Educación.

##### - PERSONAL ADMINISTRATIVO:

Dos personas que desempeñan diferentes cargos y poseen un nivel académico de Licenciados.

##### - PERSONAL DE SERVICIO:

Dos personas que desempeñan el cargo de (CPF) Cuerpo de Protección Física.  
Dos afanadoras.



#### - ESTUDIANTES:

Los estudiantes que el Instituto Señor de Esquipulas atiende proceden de las comarcas aledañas que tienen por nombre: El Panal, Pueblo Redondo, Quimera Jicarito, Mora, Hatillo, Santo Cristo, Cartonera, Marañonal, Paso de Lajas, Félix Pedro Carrillo, Los Cocos, Nuevo Belén, Los patos, Los Maribios, San Isidro y La Unión. Los cuales asisten a clase en el turno matutino y por el turno vespertino provienen del área urbana.

Actualmente el Instituto con una matricula de novecientos sesenta y siete estudiantes de los cuales quinientos tres son mujeres y cuatrocientos sesenta y cuatro son varones.

#### UBICACIÓN DEL CENTRO:

El Instituto Señor de Esquipulas está ubicado de la Alcaldía de Telica cuatro cuadras al norte, frente al Colegio Miguel Larreynaga.

#### EDIFICIO DEL INSTITUTO NACIONAL AUTÓNOMO SEÑOR DE ESQUIPULAS.

La planta física del centro tiene un área aproximada de una manzana de terreno distribuida así:

∞ 13 Aulas para impartir clases.

∞ 1 Oficina para dirección.



∩ 1 Oficina de secretaria.

∩ 1 Oficina para biblioteca.

∩ 1 Aula para área de recursos de aprendizaje.

∩ 1 Laboratorio de Física y Química.

∩ 1 Auditorio.

∩ 1 Bodega.

∩ 1 Cafetín.

∩ 1 Centro tecnológico Educativo (CTE).

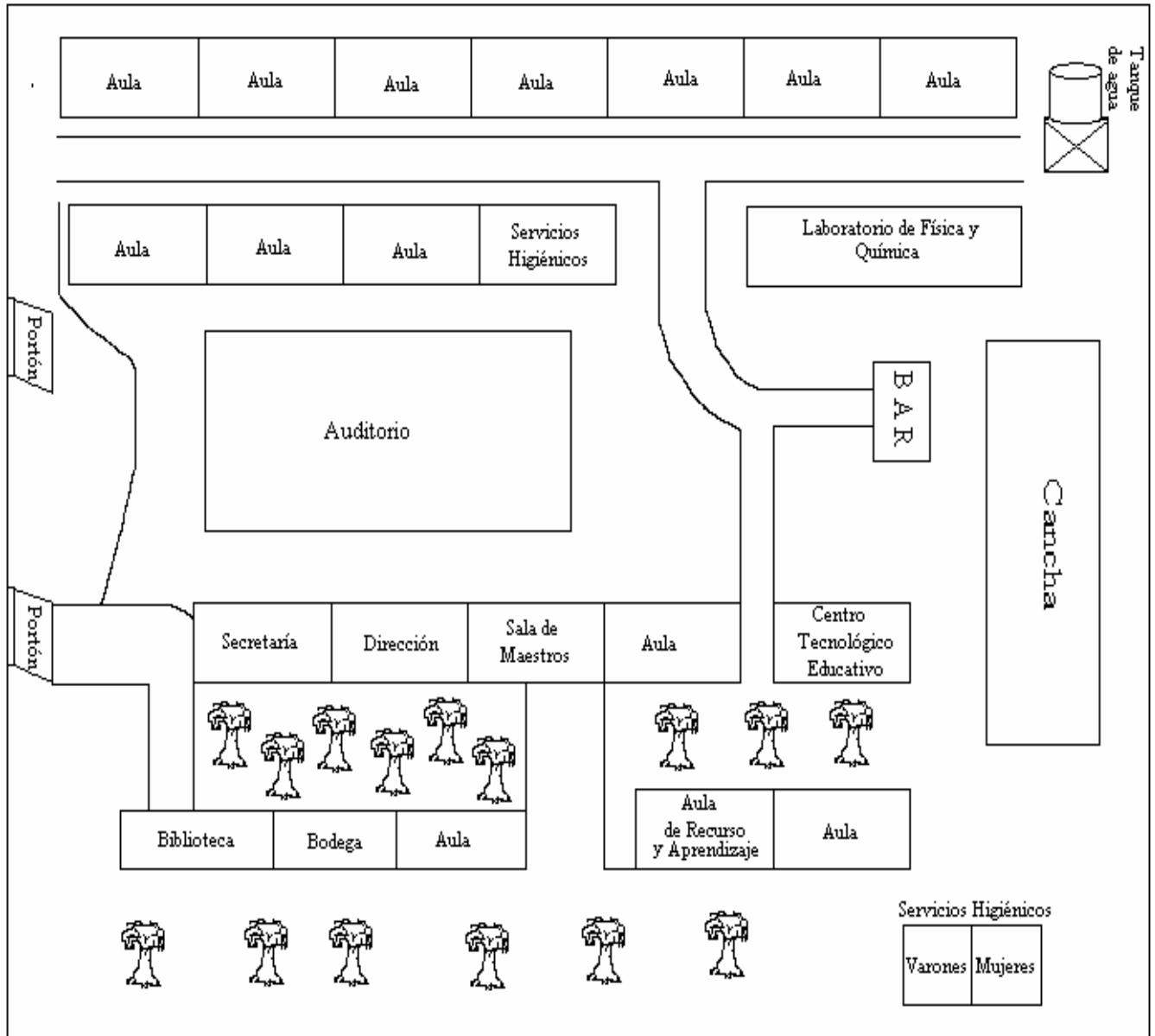
∩ Área de servicios higiénicos para docentes.

∩ Área de servicios higiénicos para alumnos.

***(Ver Plano).***



**Plano del Instituto "Señor de Esquipulas" de Telica.**







## CARACTERIZACIÓN DEL INSTITUTO ESPAÑA

El Instituto Nacional España fue fundado con 6 aulas, impartiendo clases de 1ro a 6to grado de primaria, en Febrero de 1969, llamándose el colegio “Hope de Somoza.”

En 1972 el profesor Ramiro Baldizón Castro miembro del patronato escolar, se da a la tarea de solicitar a la embajada de España la construcción de un edificio para un Instituto puesto que 6 aulas eran muy pocas, el terreno lo daría el señor Mauricio Gurdían y está ubicado frente al colegio Manuel Ignacio Pereira Quintana.

En 1972 se inicia el primer año de secundaria y el colegio recibe el nombre de Instituto Nacional España de Malpaisillo.

Este Instituto tiene como objetivos educativos:

- ∞ Formar estudiantes útiles para la sociedad que luego sean profesionales útiles a la sociedad.
- ∞ Que sean hombres y mujeres aptos para desempeñar cualquier labor social y cultural.
- ∞ Formar jóvenes con valores y principios morales para un futuro mejor de ellos y su familia.

## RECURSOS HUMANOS

Los Recursos Humanos con los que cuenta el Instituto son:



- PERSONAL DOCENTE:

Veintidós docentes de formación profesional, los cuales poseen un nivel académico de Licenciatura en Ciencia de la Educación.

- PERSONAL ADMINISTRATIVO:

Una persona que desempeña un cargo de administración con nivel académico de Técnico Medio.

- PERSONAL DE SERVICIO:

Una persona que se desempeña como Cuerpo de Protección Física (CPF) y una afanadora.

- ESTUDIANTES.

Los estudiantes que recibe este centro proceden de las comarcas aledañas los cuales asisten en el turno matutino y por el turno vespertino únicamente asisten los del área urbana.

Entre las comarcas aledañas al Municipio de Malpaisillo tenemos: Los Terreros, El Barro, Los Laureles, El Madroño, San Claudio, Tecuaname, El Papalonal, Valle de Las zapatas, El Piñuelar, Jorge Barreto, Charcos de Los Bueyes, Las Brisas, Rota, Los Cerritos, Los Zarzales, San Lorenzo, La Lechuza y El Paragua.

El Instituto cuenta con una matricula de 964 estudiantes de los cuales 513 son de sexo femenino, y 453 del sexo masculino y atiende dos turnos: Matutino y Vespertino.



El centro está ubicado en el casco urbano de la Alcaldía Municipal dos cuadras al Norte del Colegio Manuel Ignacio Pereira.

EDIFICIO DEL INSTITUTO NACIONAL AUTÓNOMO ESPAÑA DE MALPAISILLO.

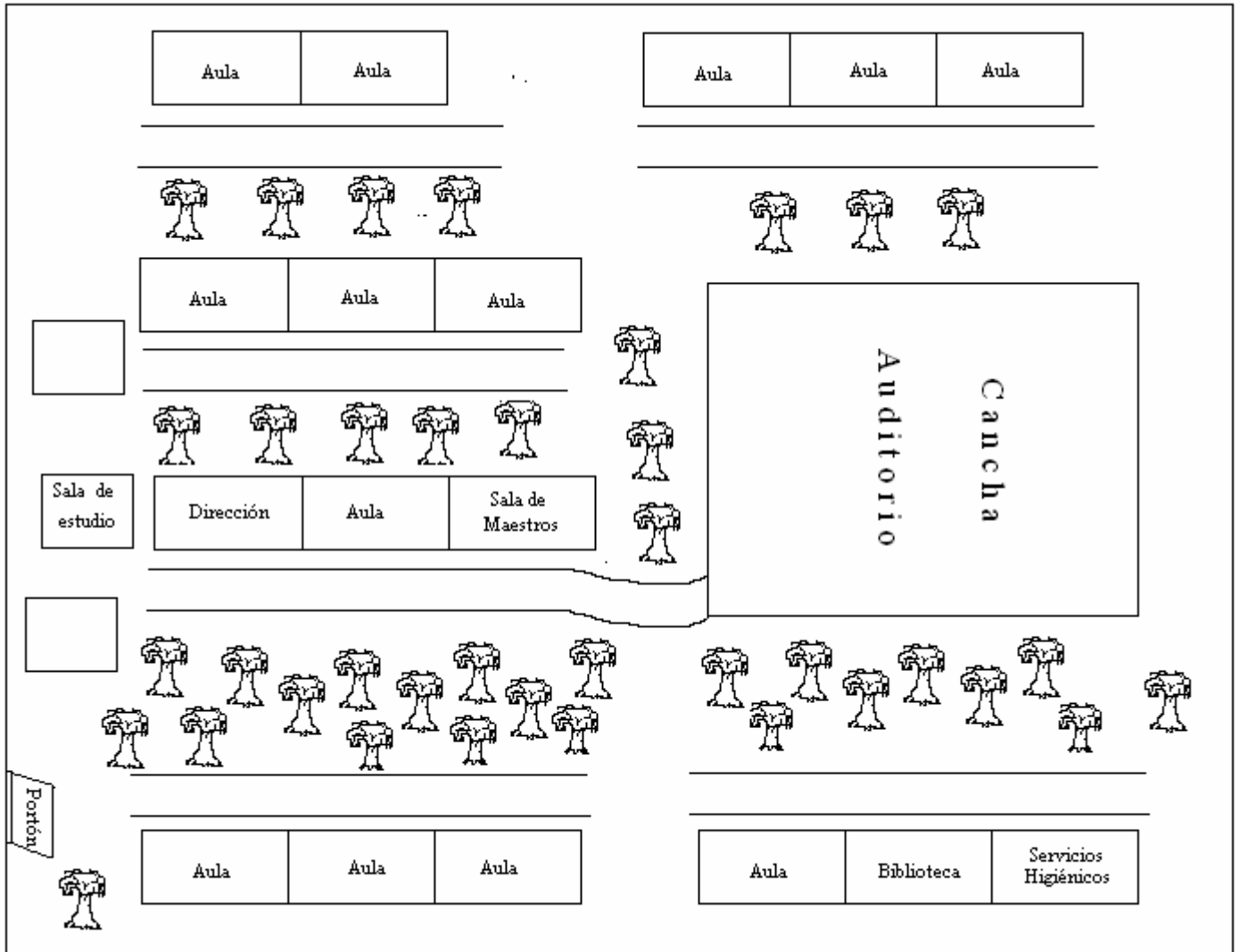
La planta física del centro tiene un área aproximada de manzana y media de terreno distribuida así:

- ∞ 13 aulas de clases.
- ∞ 1 Oficina para Dirección y equipo Administrativo.
- ∞ 1 Biblioteca.
- ∞ 1 Sala de maestros.
- ∞ 1 Auditorio.
- ∞ 1 Bodega.
- ∞ 1 Cafetín.
- ∞ 1 Centro Tecnológico Educativo (CTE).
- ∞ Áreas de servicios higiénicos para docentes y estudiantes.

**(Ver Plano).**



**Plano del Instituto España de Malpaisillo.**





## MARCO CONCEPTUAL

El Habla nicaragüense se ve enriquecida por la diversidad de Variantes e Influencias Lingüísticas que posee nuestro estudio, es importante resaltar algunos conceptos necesarios para comprender mejor la interacción entre las variantes lingüísticas durante el Proceso Enseñanza Aprendizaje.

El concepto de Dialecto:

Según el diccionario de la Real Academia Española Dialecto es:

- 1) Variedad regional de una lengua.
- 2) Cualquier lengua en cuanto sale se considera procedente de otra.
- 3) Manera de hablar un grupo de personas, una comunidad o los habitantes de una región.

En primer lugar se destaca la “Variedad regional”, que no es más que el uso de diferentes palabras con el mismo significado dependiendo del lugar donde esté.

Ejemplo:

- a) Helado Managua.
- b) Bolsita - León.
- c) Posicle - Chinandega.

En segundo lugar “lengua procedente de otra” esto se refiere a palabras que no son propias de nuestro idioma o que son préstamos lingüísticos que siempre influyen en nuestra lengua. Ejemplo:

- a) hot dog – perro caliente (inglés).
- b) Brother – hermano (inglés).



En tercer lugar “manera de hablar una lengua” en cuanto una persona o grupo de personas no le dan la pronunciación correcta a las palabras y por ende su significado es distinto. Ejemplo cuando los niños quieren jugar no le dicen a sus compañeritos jugamos, sino que expresan fugamos.

Es pues, el dialecto parte de una formación idiomática amplia; está contrapuesta a otras partes de este todo, a otros dialectos, y conserva con ellos algunos rasgos comunes.

Bajo el término dialecto (del greco del verbo hablar, explicarse) comprendemos variedad de tal o cual idioma usado en calidad de un medio de comunicación entre personas unidas por territorios, status social o profesión.

Así como el idioma nacional, el dialecto tiene forma oral y escrita. Sin embargo, a diferencia de él la escritura no es algo indispensable. Tradicionalmente los dialectos se dividen en territoriales y sociales, para definir el dialecto territorial como parte del todo (idioma) son sustanciales las comprensiones de diferencia dialectal.

Bajo el término dialecto social, se comprende la lengua de determinado grupo social. Tales idiomas se diferencian del idioma nacional sólo por el léxico. Por ejemplo el idioma profesional de cazadores y pescadores; la jerga del grupo, la de los estudiantes, deportistas, colectivos juveniles, negociantes; tales son variantes de la lengua nacional, propias de determinado grupo económico, religioso, etc.



Entre el dialecto social y territorial existen diferencias sustanciales: En primer lugar, en el aspecto espacial el concepto de dialecto social es mucho más amplio que el concepto de dialecto territorial; en segundo lugar las particularidades del dialecto territorial tiene que tener toda la estructura del idioma por eso son parte de una formación idiomática más general.

Los dialectos modernos son el resultado del desarrollo en el transcurso de muchos siglos.

El dialecto consiste en la unidad no eterna, si no formada históricamente en el proceso de la integración social, condicionada con otros dialectos del idioma nacional; no sólo como resultado de la diferenciación, sino también de la integración.

Si hablamos de dialecto no podemos dejar aparte el concepto de lengua.

El lenguaje es una facultad de la mente humana con base en la cual se codifica un mensaje.

Tal facultad se operacionaliza o implementa mediante una estrecha relación y la alta complejidad de mecanismos y centros nerviosos especializados genéticamente en la organización de la producción y el reconocimiento de las cadenas sonoras del Habla.

Las reglas que gobiernan el ordenamiento secuencial de las palabras en frases y oraciones y el sistema significativo que se adhiere a estas como consecuencia de la experiencia cotidiana y la interacción social del individuo en una variedad de situaciones comunicativas.



## **DIFERENCIA ENTRE LENGUA Y DIALECTO**

Hay entre lengua y dialecto diferencias de status histórico. Un dialecto, sin dejar de ser intrínsecamente una lengua, se considera como subordinado a otra lengua de orden superior, dicho de otro modo el término dialecto, en cuanto opuesto a lengua designa una lengua menor dentro una lengua mayor, que es, juntamente una lengua histórica, un idioma.

Para adecuarnos en nuestro estudio, retomaremos aspectos propios de nuestra identidad como son las:

## **CARACTERÍSTICAS DEL HABLA NICARAGÜENSE**

Dentro de la sintomatología del Habla nicaragüense, lo primero que salta a la vista no es lo que se viene a la mente, sino lo que salta a la vista.

El nicaragüense no se expresa mediante conceptos, sino mediante IMÁGENES. No define, sino que ilustra.

Para relacionar esta expresión hacemos una descripción breve del mismo.

Forzado a explicar algo, abandona el concepto y salta en mitad de una frase hacia la imagen, por ejemplo:

↳ De los jarabes para la tos veyá hasta enjuagar los vasos se los he dado, y no le veo mejoría.





LA ONOMATOPEYA adquiere en el Habla nicaragüense valores poco comunes. Siendo ante toda imitación de un sonido, sustituye normalmente a la palabra precisa. Detalle:

↳ Toda la noche es un solo juy, juy, juy, los pulmoncitos hasta que le charchalean de la tos.

Otras veces, como el gesto, no sólo suple, sino que completa y subraya lo expresado:

↳ Déme lo que sella, que lo que es él, lo que se le den se lo bebe trucún, trucún.

Otras sin embargo, trascienden y superan toda posible expresión conceptual.

↳ En la frase: Hay que andar tis, tis cuando él está con el indio adentro.

La onomatopeya encierra y comprende toda una actitud de prudencia, tacto, temor, sigilo, suavidad, silencio, etc. En la que el alma misma camina de puntillas, ante el temor de que al otro se le salga el indio, el enojo.

Hay un salto del concepto hacia la imagen. Ya no es necesario comprender. Basta mirar.

Esta capacidad de expresión gráfica no –conceptual es una manifestación más de su náhuatl – oculto; presencia de una cultura y de una lengua que expresaba sus conceptos abstractos mediante la yuxtaposición de imágenes concretas.



Para lograr la imagen, para dibujar sus ideogramas. El nicaragüense se vale hoy de cinco instrumentos principales que son:

- 1) El símil.
- 2) La metáfora.
- 3) La invención.
- 4) La onomatopeya.
- 5) El gesto.

Veamos en los ejemplos siguientes:

↪ El estómago era un calabazo (metáfora) y cuando se volteaba de un costado, haga de cuenta y caso que vaciaba una tinaja, tal el ruido de las tripas (símil) cuando se hace de cuenta y caso, todo queda dicho y entendido.

↪ Por las noches es como un ciertogüis, o como si estuviera un gato cantando. Parece que tosiera dentro de un cajón. Tiene una reuma que parece que andan carretas dentro del pecho.

↪ Las piernitas se le han torcido como ganchos de hulera.

El impacto gráfico del símil, encuentra su perfección en la metáfora, como en este ejemplo:

↪ Es un invierno para volar orines.



El lenguaje del nicaragüense se torna entonces sugestivo y alcanza niveles poéticos verdaderamente admirables, ejemplo:

↪ A veces se la va la respiración, y cuando la consigue de nuevo, queda cansado, cansado.

↪ No es ella quien halla el sueño.

↪ El medicamento no me le oye.

↪ Y cuando va cayendo la tarde él va buscando la calentura.

Pero la capacidad de expresión gráfica va más allá de la metáfora y el símil. Es en sí misma una forma de expresión, a la vez sugestiva y exacta:

↪ Supe que le iba a dar fiebre, porque se puso grifo, se le enchinó todo el cuerpo, y ay nomás con el trepón de la calentura comenzó a locurear.

↪ Con el ataque que me le dio, se me dobló en dos tantos en la tijera.

↪ Es un dolor de cabeza que le comienza en la cabeza, le sube luego al cráneo, y la va terminar al cerebro.



El gesto suple y subraya por ejemplo las conocidas frases interjectivas:

↪ ¡Esta! (Dijo MENA) - ¡Tomá! (tu pichón dormido), que suponen siempre el acompañamiento del gesto y palabras tales como así que pueden denotar según el gesto, cosas tan diversas como:

Estado anímico de salud.

↪ Si la palma boca abajo se balancea hacia ambos lados de la muñeca (así, así... regular).

↪ Boca abajo indica altura de animal.

↪ Y boca arriba, cantidad de dinero (está cargado).

La invención como instrumento de expresión es otra de nuestras características en el Habla nicaragüense y precisamente por su extraordinaria capacidad creativa.

El Habla es bastante más que el simple mal – hablar del pueblo. Existe entre nosotros un uso indebido del lenguaje. Pero no radica en ellos su elemento distintivo. No es sólo un idioma mal empleado, sino un lenguaje nuevo. Un idioma continuamente inventado, nacido de la necesidad de expresar algo para lo cual no se tiene o no se conoce la palabra precisa, o simplemente se omite.

Tanto la invención como el mal uso tienen un origen común: La falta de interés. Pero mientras la palabra mal empleada falsea el contenido de lo expresado, o no logra expresarlo del todo, la palabra creada (y creadora como él fiad de Dios) lo inunda todo de luz permitiendo a veces no sólo comprender, sino aún visualizar lo que se dice:



↪ Sólo sopiando se mantiene con esa su moquiadera perenne.

↪ Hasta que se empucha y se acalorada con el gran dolor de tripa.

La novedad de la palabra puede estar en la palabra misma o en su aplicación resultando a su vez en cuatro formas distintas de creatividad:

1) La simple invención; por novedosa e inexacta, hasta que el uso identifica la palabra con su significado preciso:

↪ No vaya a ser que se le haya quebrado un huesito y vaya a encorarle mal.

2) La derivación o invención de palabras derivados, generalmente de sustantivos o adverbios:

↪ Ya es casi hombrecito... ya está empelechando.

↪ Pues ahora que me lo pregunta y haciendo cerebro, pues si... al chavalo ya le dio sarampión.

La formación de hibridismo, sobre todo náhuat-castellano. Realmente asombra la fortaleza del náhuatl y su plena vigencia no sólo para el nombramiento de lo concreto, de las cosas de uso cotidiano, sino aún de conceptos abstractos tales como cipencia y nenequencia.



Cipencia: del náhuatl tzipitl, criatura que está enferma a causa de estar su madre preñada.

Nenequencia: del náhuatl, nenequí, mimo hacerse rogar.

Nenequí, ninocoxcoa, fingirse enfermo.

Ejemplo:

↳ Es una nenequencia la que se tiene, que no nos deja dormir toda la santa noche.

La sustitución de una palabra por otra ya existente pero de distinto significado, generalmente por asociaciones de ideas y con resultados de gran fuerza sugestiva.

↳ Tiene los pies duros; como empedernidos. (Asociación con piedra y pedernal).

↳ Del catarro se me le sahorna la nariz.

Con la invención, contrasta una costumbre que podríamos llamar de omisión, en la que parte de lo que se quiere decir queda implícito y simplemente se adivina.

↳ Ella perdió el pecho porque una mujer la trató y se le secó la leche.

En la raíz del Habla se adivina, en efecto, el atraso; pero no es la raíz lo que sobresale en el árbol del lenguaje, sino la hermosura de su colorido, la frondosidad de su follaje y la variedad de sus frutos.



Por ese mismo atraso es que se pierde en la oscuridad profunda de los tiempos, y se nutren también las supersticiones más curiosas:

↳ No le he cortado las uñas para que no se me quede mudo.

↳ Cuando está la luna tierna y viene fuerte, le agarra al niño una gran comezón en el anito.

Ya en alguna ocasión Carlos Mántica señalaba el valor del Habla como depositaria, casi exclusiva de nuestra cultura y de nuestra historia es además, expresión del pensamiento, y el pensamiento es lo distintivo del hombre. Por ello en un país donde poco se lee y casi nada se escribe; donde la mitad de la población no sabe juntar las letras; donde lo nicaragüense apenas se empieza a difundir, donde poco se ha escrito de costumbre y casi nada de su psicología y de sus creencias. El Habla sigue siendo el único archivo nacional donde quizá puede encontrarse aquello que nos diferencia de los demás pueblos: o lo que, donde algún día podamos encontrarnos a nosotros mismos.

## ORIGEN Y DESARROLLO DEL HABLA NICARAGÜENSE

EL Habla, es nuestra biblioteca, depósito de cultura, eco de la historia.

Efectivamente el Habla es una convergencia de cultural, de razas y de lenguas.

La presencia del **maya** en el Habla nicaragüense es casi nula. Existen pocas palabras como: Celé, chulé muco, cumba, pijuy, pocoyo, cususa, garrobo, chiclán y molote.



**El náhuatl**, por el contrario, nos ha dejado al menos cerca de 600 voces.

Ejemplo: cacao, cegua, chingaste, elote, chichicaste, entre otros

**Del quechua** heredamos: coca chácara, poronga, guaca, guanaco, guarapo, guaro, chintano, chonta, Papa, tutuca, cacho, tanga, pipián, tambo.

La presencia de algunos **africanismos** basta para revivir en la memoria otro triste episodio de nuestra historia: el tráfico de esclavos africanos.

La supremacía de la lengua náhuatl en el Habla nicaragüense acusa a su vez una supremacía cultural, militar y económica de las tribus náhuatl a la fecha del descubrimiento. Su poderío cultural y económico explica la presencia de toponimias náhuatl a todo lo largo y ancho del país y la causa de su supervivencia como raza y como lengua.

Otras razones de peso explican aún, preponderancia después de la conquista, cuando el oro sustituyó al cacao.

- 1) Los primeros intérpretes fueron náhuatl.
- 2) Fue la primera lengua en ponerse por escrito.
- 3) Fue la lengua usada por los misioneros en su evangelización.

Sin, embargo, la razón principal de la firmeza de esta lengua, está en la lengua misma. Su belleza, su dulzura, su aptitud comparable a la del griego y del latín, para la formación de palabras nuevas (afición que parece haber heredado el nicaragüense).





Los primeros misioneros no necesitaron de palabras castellanas para la traducción de tantos conceptos teológicos. Posteriormente los que se usaron fueron por brevedad, imposición o escrúpulos; trataron en vano de aplicar nombres castellanos a la nueva flora y fauna, llamando: ciruelo al jocote, níspero al zapote, cerdo al pisote etc. Se impuso el náhuatl, ya que en la actualidad existe marcada influencia.

El indio no tuvo tal problema. La aptitud del náhuatl para formar palabras nuevas mediante la yuxtaposición de conceptos, le permitía dar nombre náhuatl a los objetos europeos, aún cuando voluntariamente haya optado por lo contrario. Llamó a la botella tehuilcomitl, comal de vidrio; al arroz, iztakmiawatl, maíz joven y blanco, etc.

El náhuatl es una lengua hermosa, una lengua sonora. Quienes la hablaron se auto denominaron nahuatlzas: Gente de hablar sonoro. Pero sobre todo el Náhuatl es una lengua hecha para la cultura, para la enseñanza. Cada palabra es un pequeño libro.

Nuestra lengua (el castellano) nos permite mirar lo que miramos, asociar el sonido a lo mirado. Pero quien no ha visto una rosa no sabe por su nombre. El náhuatl es distinto: nos permite conocer lo nunca visto. El indio supo antes de verlo que el chichitote es amarillo; que la flor del esquijuche es blanca y semeja copos de maíz, reventado la del guachiche roja y la del jilinjuche tiene forma de campana. El nombre le advertía que el jocote es agrio, y el nance – huizte espinoso. Aprendía a identificar el guanacaste por su fruto en forma de oreja (Cuauhnacacaztli).



Para el español el náhuatl es la lengua; nahuate significa en el Habla de entonces: el idioma de los indios, cualquiera que sea su raza.

El Habla nicaragüense de hoy conserva muy pocas palabras chorotegas: lapa, nambira, ñambar, ñoca, ñapa.

Del subtiava quedan menos aún: Dundo (dundu), matamba (desmoncus oxyacanthos), viborana (asclepias curassavica), las expresiones mejenga, va mejenga y pura mejenga (mejehna mamejehna, y purumejehna, bueno, mejor y óptimo respectivamente) y posiblemente el hibridismo desguangañar, de wanwa, dentro, entraña, romper algo hasta sacarlo de dentro o mostrar su contenido.

En el génesis del Habla nicaragüense se observan dos fenómenos curiosos. En la conquista se da una indigenización del castellano, y en la colonia una castellanización de lo indígena.

Con la colonia se intensifica el trato y el mestizaje. La comunicación entre vencedores y vencidos fue urgente, y las influencias lingüísticas inevitables y recíprocas.

El sistema de yuxtaposición de conceptos propios del idioma náhuatl, aunque ideal para la construcción de palabras nueva, no muestra la interrelación, hilación o dependencia de las preposiciones y conjunciones castellanas e inclusive de los artículos y pronombres que en el náhuatl, o no existen o van incorporados al nombre y al verbo.

Se observa así, que el primer mestizaje lingüístico consiste precisamente en que el indio adopta la construcción gramatical castellana aún cuando continúe usando verbos y adverbios, nombres y adjetivos náhuatl.



La actual situación idiomática en Nicaragua resulta bastante complicada debido al fuerte elemento indígena y al alto porcentaje de mestizaje.

En Nicaragua se mantiene, en parte, la situación étnica y lingüística con la que se encontraron los primeros conquistadores y colonizadores. Fueron los niquiranos y los chorotegas razas emparentadas con los antiguos pobladores de México, los que entraron como primeros en contacto con los españoles dándose así origen al primer mestizaje. Sin embargo, mientras la lengua mangué o chorotega desapareció, la lengua niquirana, que es una derivación del náhuatl, ha dejado patentes huellas en el español nicaragüense actual sobre todo en el léxico. Esta lengua que era el náhuatl preclásico, pasó a ser la primera lengua de los intérpretes y los misioneros y, por lo tanto, el español se vio pronto invadido por una considerable cantidad de las palabras del náhuatl las que, hasta hoy día, después de sufrir a veces ciertas modificaciones, constituyen una capa importantísima del léxico nicaragüense.

En la Costa Atlántica, antes ocupada por los caribisis procedentes probablemente de la cuenca del Orinoco, se mantiene hasta hoy día ciertos grupos indígenas de los que el más importante son los mísquitos que se mezclaron con los negros; En su lengua penetraron muchísimas voces españolas e inglesas. Aparte de los mísquitos vive allí escaso número de indios ramaquíes, tal vez de procedencia Chibcha, y el grupo sumo que conserva, fuera de su raza pura, también su idioma. Entre las tribus aborígenes que encontraron los españoles en la tierra nicaragüense en el primer tercio del siglo XVI no existía unidad idiomática, ya que pertenecían a diferentes familias lingüística sin nexo alguno.



En lo que se refiere a los cambios semánticos que sufren ciertas voces, se observa que existen por una parte cambios radicales que transforman profundamente el significado primitivo de la palabra y, por otra parte hay cambios que aportan solamente una ligera variación del significado.

Igual que cada país hispanoamericano también Nicaragua tiene sus preferencias denominativas que no coinciden con las de los demás países.

Entre ellas tenemos.

- 1 Fellura----- en vez de fealdad
- 2 Flaquencia----- en vez de flacura
- 3 Oscurana----- en vez de oscuridad
- 4 Corrompición----- en vez de corrupción
- 5 Humazón----- en vez de humareda

Lo admirable, sin embargo es que esa castellanización no logra completarse. La lengua náhuatl es demasiado potente y el nicaragüense de hoy habla muchas veces en náhuatl, usando palabras castellanas

## **BREVE RESEÑA DEL MESTIZAJE LINGÜÍSTICO**

Del mestizaje lingüístico centroamericano han nacido nuevas formas léxicas que engendran innovaciones en los usos del sufijo o terminación que se encuentra tanto en el idioma indio como en el castellano.

Muchos de los africanos alcanzaban la costa y se casaban con indígenas, suceso que casi repite la historia de los caribes negros o garifunas de Honduras.



En las tierras altas del centro y del occidente de Nicaragua, las lenguas indígenas estuvieron en contacto con el español desde principios del siglo XVI. Hoy un grupo indígena importante habla su lengua, pero su contribución al español de Nicaragua es considerable.

Los indios del oeste de Nicaragua recibieron el nombre de *chantales*, que es meramente un término nahua, para la gente ruda o rústica. También se usó indiscriminadamente el término *mexicano*, no solo para designar a los hablantes de náhuatl, recién llegados a Nicaragua, sino también a los miembros de los grupos que habían emigrado desde México.

Las lenguas “mexicanas” en su conjunto son responsables de un basto número de topónimos nicaragüenses: Managua, Masatepe, Ometepe etc.

La única lengua de Sudamérica que se implantó en el oeste de Nicaragua fue el Matagalpa o “popo loca”, que antaño podía encontrarse al noroeste de Nicaragua y en el sur de Honduras. Esa lengua, como el sumu-ulua y el rama, a la familia macro-chilocha. Se piensa que topónimos como Matagalpa, Juigalpa y Estelí son de origen Matagalpa, pero la lengua no aportó palabras de uso común.

A lo largo de la costa caribeña el grupo predominante es el de los misquitos, que hablan su propia lengua, junto con el inglés criollo del Caribe y algo de español. También se puede encontrar un pequeño grupo de sumus en la costa norte, que penetra en Honduras. La lengua sumu se usa aún en asentamientos más aislados. Los rama existen aún como grupo étnico cerca de Bluefields pero su lengua ha desaparecido. En toda la historia de Nicaragua, esos grupos han usado más el inglés que el español. Las alianzas entre los misquitos y los zambos (raza mestiza de africanos e indígenas) y los bucaneros ingleses reforzaron el uso de variedades arcaizantes y criollizadas de inglés en esa región.



En el mapa de Nicaragua identificaremos algunos lugares donde se dieron mestizajes lingüísticos indígenas africanos e indígenas españoles



LEYENDAS:

- INDIGENA.
- ESPAÑOL.
- AFRICANO.



## INFLUENCIAS LINGÜÍSTICAS EN EL HABLA NICARAGUENSE

**Primero**, Se observaran las voces que terminan en un sufijo de origen indígena o africano, (aunque los vocablos nuevos de origen Africanos son muy pocos, esta desinencia puede originarse en cualquier morfema final de la voz indígena. Como en el caso de **-eco**. Además, tal elemento puede confundirse fonética y semánticamente con un sufijo verdaderamente peninsular en el caso de las terminaciones peninsular **ote** y **al**. Las desinencias **ote**, **ota** en las creaciones nuevas pueden originarse por analogía con una palabra española que se encuentra en el mismo caso. En el caso de varias terminaciones de origen dudoso, **i**, **e**, **- mbo** y **- ngo**, se presentarán las voces nuevas En este mismo grupo se incluirán las palabras terminadas con los sufijos españoles e indios – **ote** y – **al**.

**Lo segundo**, aún más importante es la caudalosa cantidad de nuevos vocablos indígenas y de las innovaciones que resultan, será señalar las aplicaciones del sufijo español a un primitivo indígena, africano o de origen incierto.

Los ejemplos siguientes de voces con desinencias indígenas, africanas o inciertas han sido tomados de fuentes escritas.



## Ejemplos de palabras de origen Indígenas – Africanas

A continuación palabras terminadas en –ango, -anga que se emplean en Nicaragua.

### 1) ango - anga

Cavanga: Procede de uno de los dialectos indígenas. “tristeza, inquietud, añoranza”

Fritanga: “fritada” a veces usada en sentido despectivo.

Maturranga: “treta, marrullería”

Morondanga: “mezcla de cosas inútiles y de poca entidad”

Candanga: se llama así al “diablo”

Charanga: una fiestecilla en la que reina la confianza y el buen humor.

Sirindanga: pequeña fiesta entre amigos de confianza.

Machango: en sentido despectivo, designa al mulo o macho viejo de montar.

Pachango: encogido, bajo, gordo; procede de pacho que tiene el mismo significado.

Patango: hombre rechoncho, regordete y de escasa estatura.

Podemos notar, en cuanto al significado de la terminación -ango, -anga, que cuando se añade a una raíz la nueva palabra adquiere una cierta significación despectiva.

### 2) eco, -eca: se añade a nombres de varios orígenes para formar derivados que denotan generalmente gentilicios y defectos físicos y morales.

Noneco, -ca: “mudo, tonto, pusilánime, que no se atreve a hablar”.

Patuleco, -ca “que tiene dificultad para asentar los pies en firme al andar”.

Tureca: “trampa hecha de varitas y armada en forma piramidal para coger pájaros”.





3) engo, -enga: El significado abstracto señorial del sufijo, en las voces castellanas se convierte en algo despectivo.

Cañengo, -ga: “canijo, desmedrado”. Voz formada sobre caña.

Monengo, -ga: “Persona rústica, encogida, vergonzosa”. Palabra derivada probablemente de mono.

4) ingo, -inga: De origen africano o indígena, aparecen en varias formaciones nuevas para denotar acción y efecto.

Matancinga: “acción y efecto de reñir o pelear de que resultan heridos y muertos”.

Talolinga: Palabra azteca que significa “tembladeral”, de tlalli “tierra” y hollín “temblor”.

5) ocho, -ocha: En las pocas voces que se le encuentra denota:

- a. Defectos físicos o morales
- b. Borocho: “sin dientes”.
- c. Otros significados.

Colocho: “cabello rizo”.

6) ongo, -onga: De posible origen africano o indígena, se encuentran en varios vocablos nuevos. Los significados son distintos en cada caso.

Pindongo: “tamal sin carne”.

Poronga: “tinaja pequeña de barro para enfriar el agua de beber”.

Moronga: “embutido creado con sangre de cerdo, vísceras, arroz y otros ingredientes”.



7) unco, -ca: De posible origen africano, se encuentra en varias voces nuevas. Denota defecto físico o moral.

Bayunco (vallunco) - ca: “persona montaraz, tosca.

### **Palabras de origen Español - Indígena.**

Se caracterizan por poseer la raíz de origen Español y el sufijo Indígena

Ejemplo

Bravote, - ta: Aumentativo de bravo.

Galanote, - ta: se dice del hombre y de la mujer muy galanes

Pocote: Buena cantidad.

Dichosote, - ta: Aumentativo de dichoso.

Malote, - ta: Aumentativo familiar y cariñoso

### **Palabras de origen Indígena – Española.**

Al vocablo Indígena también se le ha añadido un sufijo Español. Este proceso de hibridismo Indígena Español, raíz india más sufijo español ha producido un número caudaloso de derivaciones nuevas en las cuales se observaran bastantes innovaciones.

Petateada: Insultar o ultrajar.

Mecateada: golpe dado con el mecate.

Atoleada: Convidar para beber atol.

Chapulinada: Conjunto de chiquillos.



### **Ejemplos de palabras de origen Incierto.**

Se les llama palabras de origen incierto porque no se conoce con exactitud su procedencia.

Ejemplo:

Sufijo: amba

Matamba: Palma embejucada de tallo delgado.

Cucamba: cobarde flojo inútil.

Sufijo: ín:

Chambulin: Dinero

Sufijo: azo:

Mecatazo: Aumentativo significa trago y lluvia.

Morongazo: salchicha rellena.

### **VARIANTES LINGÜÍSTICAS**

Las variantes lingüísticas presente en el habla nicaragüense sirven de base para el estudio de la misma son: Variante fonética, morfológica, sintáctica semántica y léxica, de las cuales explicaremos lo siguiente:



#### **Fonética y Fonología:**

Fonética es la especialidad lingüística que estudia elementos fónicos en sí, es decir los sonidos del lenguaje como fenómenos físicos y fisiológicos, y se plantea el problema de cómo tal sonido y tal otros son pronunciados y que efecto acústico produce.

Fonología es la disciplina lingüística que investiga los elementos fónicos asociados con diferencia de significado, la fonética y la fonología no son dos ciencias independiente sino que se implementan entre sí.



Ejemplo de fonética:

( y ) Los nicaragüenses insertamos una (y) ultracorrecta en los hiatos que empiezan con (i), con lo que convierten María en Mariya y Darío en Dariyo.

Los hablantes rurales también insertan (y) en los hiatos que empiezan con (e), ejemplo: vea en veyá.



Morfología:

La morfología es la rama de la lingüística que se ocupa de la descripción de las reglas que rigen la estructura interna de las palabras.

También entendemos por morfología el estudio de las formas y composición de las palabras.



Sintáctica:

Se denomina función sintáctica al servicio que una palabra desempeña a otra u otras o, de forma más precisa, a las relaciones de combinación o relaciones sintagmáticas que una palabra mantiene con las demás palabras de su contexto. Las funciones sintácticas más simples son las de sujeto y predicado. El sujeto es el tema o asunto o soporte de que se habla; el predicado es lo que se dice o predica o comenta o aporta sobre ese sujeto: *Pedro* (función sintáctica sujeto) *come* (función sintáctica predicado) Las funciones sintácticas están desempeñadas en el lenguaje por distintas clases de palabras (el sustantivo *Pedro* en el caso del sujeto anterior, el verbo *come* en el caso del predicado anterior).

Las funciones sintácticas ligan las palabras entre sí en el eje sintagmático o combinatorio de la expresión, frente al eje paradigmático de la expresión, y muchas veces están marcadas por determinados morfemas que sirven para establecer relaciones de concordancia.



La sintáctica es la parte de la gramática que se ocupa del estudio de las oraciones gramaticales analizándolas en su conjunto y a través de las funciones que desempeñan las palabras en la estructura de la oración.

Al centrarse este estudio en las Variantes Semántica y léxica; diremos que:



#### Semántica:

Estudia el significado de las palabras sus variaciones y los problemas relacionados con el significado.

Ejemplo:

Butaca: Mecedora pequeña.

Jocote: Especie de planta y fruta.

Talayo: Agua jabonosa, cosa sucia.



#### Léxico

Conjunto de palabras de una lengua, o conjunto de las palabras de una región, una actividad determinada. El léxico de una lengua está constituido por todas las palabras que la forman. Cada lengua tiene su propio léxico, no sólo porque cada una utiliza distintos sonidos para expresar los mismos significados, sino también para expresar distintos significados. Un lenguaje asigna palabras a aquello que la gente utiliza o necesita utilizar. Cada sociedad o comunidad efectúa su propia visión analítica del mundo, y el lenguaje representa esta visión. Por ello hay que definir la lengua como un conjunto de convenciones, además como un producto de la facultad del lenguaje el conjunto de convenciones no es más que otra cosa que un sistema de signos y señales, que en definitiva, representa el código de comunicación de una sociedad.



El conjunto de las palabras de una lengua forma el léxico de esa lengua. El léxico comprende la descripción del significado de las palabras, que en las mayorías de las ocasiones no es único ni invariable, sino que puede ser rico y variado en función del contexto. Las palabras que forman el léxico de una lengua se recogen y describen en los diccionarios.

El vocabulario de un idioma refleja el medio físico y social de sus hablantes porque es un inventario de sus ideas, los intereses y las ocupaciones de la comunidad. Las lenguas se adaptan a las preocupaciones, los intereses y las vivencias de los hablantes.

Conocer una lengua es conocer el léxico, saber usarlo y también conocer y saber utilizar las reglas que controlan la combinación correcta de los distintos elementos.

Las situaciones sociales son muy diversas; conocer una lengua es conocer las combinaciones sociales que controlan el uso de ellas en distintas situaciones.

Los miembros de una comunidad usan las palabras, en general, con el mismo significado; de otro modo resultaría muy difícil el entendimiento.

El comportamiento lingüístico es una parte de modelos sociales de conducta que caracteriza a los grupos humanos: cada uno de ellos tiene unas costumbres y unas convenciones distintas.

El léxico muestra la imagen de los seres humanos de la realidad y del mundo en el que en el que viven.



## Niveles Léxicos

Los hispanohablantes disponemos de una serie de registros o variedades del idioma que empleamos según las ocasiones: no hablamos igual que escribimos, ni hablamos igual en familia o con los amigos que para expresarnos en público o para tratar con una persona de rango muy superior. Las palabras específicas que se usan en función de las situaciones y de los oyentes forman conjuntos denominados niveles léxicos. Así, hablamos de un nivel de lengua oral, frente al nivel de lengua escrita. Dentro de la lengua oral habrá, a su vez, varios niveles cultos, cuidados, familiares y vulgares. Y dentro de las escritas: nivel epistolar, periodístico, jurídico, político, científico, literario, poético, tales niveles se establecen sobre una amplísima base de lengua común a todos ellos, si la cual sería imposible la comunicación entre los diversos hablantes.



## **METODOLOGÍA UTILIZADA EN EL PROCESO DE INVESTIGACIÓN**

Nuestro trabajo de tesis lo realizamos con la metodología investigación acción desde nuestro quehacer educativo, porque en ella se describe las actividades de docentes y estudiantes en sus propias aulas para el desarrollo curricular, estas actividades tienen en común la identificación de estrategias de acción que son implementadas y más tarde sistematizadas, sometidas a observación, reflexión y cambio.

La investigación acción se define como un estudio de una situación social con el fin de mejorar la calidad de la educación y acción dentro de la misma a través de un proceso reflexivo que interviene en nuestra propia práctica como una ciencia crítica.

La investigación acción va encaminada a modificar la situación una vez que se logre una comprensión más profunda de los problemas. También la investigación Acción es una forma de indagación autoreflexiva realizada por los participantes.

Características de la investigación Acción.

- 1) Es participativa: Porque las personas trabajan con el fin de mejorar sus propias prácticas.
- 2) La investigación sigue un espiral de ciclo de planificación, acción, observación y reflexión.
- 3) Es colaborativa, se realiza en grupo por las personas explicada.
- 4) Crea la autocrítica de personas que participan y colaboran en toda la fase del proceso de investigación.
- 5) Es un proceso sistemático de aprendizaje.





- 6) Induce a teorizar sobre la práctica, las ideas y las suposiciones.
- 7) Explica, registra, recopila, y analiza nuestro propio juicio, reacciones e impresiones entorno a lo que ocurre.
- 8) Realiza análisis crítico de las situaciones.
- 9) Precede progresivamente a cambios más amplios.
- 10) Empieza con ciclos de planificación, iniciándola pequeños grupos de colaboradores.

#### Principios de la investigación acción.

- 1) Trata de buscar la mejora a través de una intervención.
- 2) Implica al investigador como foco principal de la investigación.
- 3) Es participativa e implica a otros como coinvestigadores más que como informantes.
- 4) Es una forma rigurosa de indagación que llega a generar teoría de la práctica.
- 5) Necesita una continua validación de testigos educativos desde el contexto al que sirve.
- 6) Es una forma pública de indagación.

#### Investigación Acción diferente a otras investigaciones.

Es diferente porque es:

- 1) Participativa.
- 2) Reflexiva.
- 3) Cualitativa.
- 4) Porque requiere una acción como parte integrante del mismo proceso de investigación.
- 5) Porque el foco reside en los valores profesionales del investigador más que en las consideraciones metodológicas.



La investigación Acción como proceso investigador, debe comportar un procedimiento de trabajo o sea un plan de investigación constituido por un conjunto de reglas, métodos e instrumentación debe estar sometido a un rigor metodológico coherente en el proceso y con los datos que se obtienen en el proceso mismo.

La investigación Acción educativa queda así concebida como un “proyecto de acción” formado por “programas de acción” vinculada a las necesidades detectadas y especificadas por la práctica docente y el equipo de investigación.





# CAPÍTULO IV

## EJECUCIÓN DE LA ACCIÓN



## OBSERVACIÓN DEL PROCESO DE ENSEÑANZA APRENDIZAJE.

Para llevar a cabo nuestro objetivo en el proceso enseñanza aprendizaje, elaboramos y aplicamos guía de observación abierta, la cual nos permitió la visita directa al aula de clase.

Realizamos la visita en el segundo semestre del año académico (2006), para aplicar la guía de observación en el aula de clase.

Durante la visita al aula de clase se observó que la docente desarrolló el siguiente tema:

Tema: Análisis de Textos Literarios.

Lectura: Caupolicán. (Rubén Darío).

Análisis del poema.

Estrategia: Debate.

Comentario de la observación: A través de estas visitas logramos observar que la educadora orienta el objetivo de la clase. Actividad a realizar y luego escucha la exposición de los estudiantes corrigiendo algunas palabras mal pronunciadas por estos, mientras participaban espontáneamente en el debate y análisis del poema Caupolicán, del insigne Rubén Darío.

Hizo énfasis en la participación individual señalando a los que no querían participar ya que era una clase evaluada.



## VALORACIÓN DE LA OBSERVACIÓN

Al observar el desarrollo de los temas durante la visita a las aulas de clase logramos constatar que los estudiantes hacen en su mayoría mal uso del léxico y los docentes a veces corrigen la inadecuada pronunciación de las palabras cuando estos le dan otro significado.

También observamos que los jóvenes entre ellos siempre están creando palabras nuevas o nuevas formas de comunicarse, sin permitir que los docentes comprendan lo que comunican.

Entre las palabras de uso frecuente en los Centros Educativos en estudio, tenemos:

Ejemplo:

¡Que honda buey!.

Vámonos al reventón.

Estuvo buena la pachanga.

Así mismo suelen llamarse con un sinnúmero de apodos que se derivan de la flora y la fauna, percibimos que algunas palabras que utilizan son propias de nuestra habla, razón por la cual nos damos cuenta que nuestro léxico está enriquecido por culturas extranjeras y prestamos lingüísticos.



## OBJETIVOS DE PROPUESTA DE MEJORA

### Objetivo General:

- Conocer el nivel de aplicabilidad del habla nicaragüense en el desempeño docente en los Centros Educativos Señor de Esquipulas y España, a partir del conocimiento de nuestras Variantes e Influencias Lingüísticas.

### Objetivos Específicos:

- Valorar actitudes de los docentes y estudiantes a cerca del uso adecuado del habla nicaragüense.
- Compartir con docentes de diferentes áreas (Español, Matemáticas, Sociales, Formación Cívica, etc). los conocimientos sobre Variantes e Influencias Lingüísticas a fin de retroalimentar y enriquecer el Proceso Enseñanza Aprendizaje.
- Propiciar la oportunidad de una reflexión con respecto al Habla nicaragüense con docentes de los Institutos en estudio.



## PROPUESTA DE MEJORA

OBJETIVO GENERAL					
ELEVAR EL NIVEL DE APLICABILIDAD DEL HABLA NICARAGÜENSE EN LA INTERACCIÓN DOCENTE-ESTUDIANTES DURANTE EL PROCESO ENSEÑANZA APRENDIZAJE.					
OBJETIVOS	CONTENIDOS	ACTIVIDADES	ESTRATEGIAS	RECURSO	EVALUACIÓN
<p><b>Conceptual:</b>            Conocer mediante dinámicas la importancia de la interacción docente-estudiantes en el uso adecuado del Habla nicaraguense.</p> <p><b>Procedimental:</b>            Desarrollar puesta en común de vocabulario más frecuente en el Habla de estudiantes, durante el Proceso Enseñanza Aprendizaje.</p> <p><b>Actitudinal:</b>            Enriquezca su cultura y su sensibilidad a través de los conocimientos nuevos sobre Dialectología e Influencias Lingüísticas.</p>	<p>-Dialectología.            -Variantes.            *Fonética.            *Sintáctica.            *Semántica            *Léxica.</p>	<p>Dinámica de presentación.            Ponencia sobre Dialectología y sus variantes.            Análisis reflexivo del Habla y del papel de los docentes en la corrección y autocorrección de su uso.            Plenaria.            Evaluación.</p>	<p>Reflexión individual y grupal sobre el uso adecuado del habla nicaragüense.</p>	<p>Humanos.            Papelógrafos.            Marcadores.            Cinta adhesiva.            Equipo de sonido.            Cámara digital.            Papeles de colores.            Pizarra acrílica.            Guía de trabajo grupal para presentar en grupo de discusión.</p>	<p>Valorar participación activa y fraterna de los y las docentes en el Taller.            Observar la claridad de la expresión oral y escrita en el uso adecuado del Habla nicaragüense.</p>





## **RESULTADOS DE LA IMPLEMENTACIÓN DE TALLERES EFECTUADOS EN INSTITUTO SEÑOR DE ESQUIPULAS (TELICA) E INSTITUTO ESPAÑA (MALPAISILLO).**

- 1- Observamos convivencia fraterna y amena entre los docentes de las diferentes áreas en cuanto al léxico utilizado para mejorar su vocabulario y el de sus estudiantes.
- 2- Expresaron marcada preocupación y reflexionaron acerca de la importancia de mejorar el Habla nicaragüense desde el proceso educativo.
- 3- Descubrieron temores que tienen al expresar palabras desconocidas y logramos retroalimentación entre grupos de docentes y equipo de investigación, en la discusión de las guías de estudios acerca de la Dialectología nicaragüense.
- 4- Se interesaron por hacer mayor énfasis sobre el tema en estudio y expresaron sus expectativas de participar en otros talleres; quedando motivados para desempeñar un mejor papel en el uso correcto del Habla nicaragüense, esta preocupación nace a partir de la implementación de los talleres.



# CAPÍTULO V

## ANÁLISIS FINAL



## CONCLUSIONES

Luego de finalizar nuestra tesis monográfica hemos concluido que:

- 1) Existe acentuado desconocimiento de las Variantes Lingüísticas Dialectales por parte de docentes y estudiantes ya que solamente un 44% de estudiante del Instituto Señor de Esquipulas y un 13% del Instituto España conocen que éstas son: Semánticas, Léxicas, Sintácticas y Morfológicas.
  
- 2) A pesar del desconocimiento de las Variantes Lingüísticas los docentes y estudiantes de los Institutos en estudio hacen uso aceptable del Léxico y la Semántica, pues un 62% del Instituto Señor de Esquipulas y 90% del Instituto España emplean términos correctos presentados en encuesta.
  
- 3) En el quehacer educativo existe una adecuada implementación del Habla nicaragüense antes, durante y después del Proceso Enseñanza Aprendizaje; ya que en las observaciones realizadas en los Centros Educativos existe una marcada preocupación por el buen uso del Habla nicaragüense



- 4) El mejoramiento del habla nicaragüense durante el Proceso Enseñanza Aprendizaje es sumamente importante pues el habla expresa y representa una realidad definida por factores sociales, geográficos, históricos y culturales. Esa realidad es la que imprime sus propias variantes dialectales diferentes las unas de las otras. De manera que independientemente del nivel social los hablantes de una comunidad lingüística determinada se comunican de acuerdo con sus voces y giros, Preferidos es decir su dialecto. En el quehacer educativo éstas diferencias dialectales están presentes en el habla, pues el habla nicaragüense tiene influencias lingüísticas: Indígena, Española, Africana e incierta.
  
- 5) Hemos contribuido en la implementación de mejora del Habla nicaragüense, mediante talleres para docentes y estudiantes en los Institutos en estudio.
  
- 6) Cumplimos nuestros objetivos y comprobamos nuestra Hipótesis Acción pues las variantes enriquecen nuestra Habla.

En nuestro estudio hemos pretendido contribuir modestamente al conocimiento del campo léxico – Semántico del Español nicaragüense hasta ahora poco investigado.



## RECOMENDACIONES

A la dirección de los Institutos en estudio:

- 1) Brindar mayor interés en capacitar a docentes sobre Dialectología y el mejoramiento del habla nicaragüense desde el proceso Enseñanza Aprendizaje.
- 2) Que sea política de centro que los docentes implementen corrección en la interacción durante el Proceso Enseñanza Aprendizaje.

A docentes:

- 1) Que se documenten y apliquen conocimientos brindados en este estudio sobre la buena pronunciación de las palabras para enriquecer su vocabulario y así legárselo a los estudiantes.
- 2) Enfatizamos a los docentes la importancia del uso correcto de frases y palabras con su debido significado para que sean portadores de palabras cultas a los futuros profesionales.
- 3) Elaborar fichas de vocabulario del habla nicaragüense que contengan palabras con sufijos indígenas – Africanas e Indígenas Españoles para que los estudiantes conozcan nuestras influencias.



A los estudiantes:

- 1) Que valoren la importancia de expresarnos bien al hablar.
- 2) Que lean y se apropien de significados de palabras por medio de diccionarios, para un mejor desarrollo científico e intelectual de su personalidad.

Al Ministerio de Educación:

- 1) Facilitar documentación sobre el Habla nicaragüense y sus Variantes Lingüísticas para una mejor comprensión y pronunciación de la misma.
- 2) Ampliar el tiempo destinado a las unidades que contengan temas de importancia e interés como las influencias lingüísticas y sus variantes en el habla nicaragüense.

Al Departamento de Lengua y Literatura de la UNAN – LEÓN:

- 1) Incluir en el Pénsum de la carrera de Lengua y Literatura las Bases y Variantes Lingüísticas de la Dialectología.

A futuros egresados de la carrera de Lengua y Literatura:

- 1) Debido a la significación y magnitud de este estudio, recomendamos retomarlo para futuras investigaciones.



## VALORACIÓN DEL EQUIPO

Para contribuir en el perfeccionamiento del léxico durante el Proceso Enseñanza Aprendizaje y concluir satisfactoriamente, hemos identificado los siguientes logros y dificultades.

### Logros:

- 1 Conocimos el nivel de aplicabilidad del habla nicaragüense correctamente.
- 2 Los docentes expresaron sus dudas e inquietudes.
- 3 Retroalimentamos los conocimientos, tanto de los docentes como de nosotras mismas.
- 4 Obtuvimos el apoyo de las autoridades de los Institutos y sus docentes.
- 5 Actualizamos los conocimientos de los docentes sobre las Variantes Dialectales.
- 6 Obtuvimos información que nos sirvió de guía y apoyo en nuestro trabajo de tesis.
- 7 Tanto docentes como estudiantes se observaban motivados por el tema.



### **Dificultades.**

- 1 Todas trabajamos en sectores rurales, lo que nos impidió cumplir en tiempo y forma algunas actividades propuestas.
- 2 Una minoría de docentes y estudiantes mostraron despreocupación.
- 3 Situación económica, ya que para hacer este tipo de trabajo se necesita contar con suficientes ingresos.





## BIBLIOGRAFÍA DE CONSULTA.

1. Mántica Abaunza, Carlos Ramón. El habla nicaragüense y otros ensayos. Carlos Ramón Mántica Abaunza – 7ª edición Managua: 2003, 418 p.
2. Mántica Abaunza, Carlos. Introducción al habla nicaragüense. Carlos Mántica Abaunza – 1ª reimp. Managua: HISPAMER, 2004, 240 p.
3. García, G. Reina. Diccionario de fraseologismos usados en Nicaragua. G. Reina García – 1ª ed. Managua: PAVSA, 2003, 347 p.
4. Barreto, P. (Enero 2003) Malpaisillo, Pueblo joven, Arrasado por Algodoneros. Managua: Ediciones Maya.
5. Palés Castro Marisol y Alonso Campos Juan Ignacio. Diccionario de la Lengua Española.
6. Diccionarios Sinónimos y Antónimos. Editorial: Océano
7. Enciclopedia General de la Educación. Océano.



# ANEXOS



ANEXO NO. 1

CRONOGRAMA DE ACTIVIDADES

NO.	ACTIVIDADES	FECHA DE CUMPLIMIENTO	LUGAR DE CUMPLIMIENTO	RESPONSABLE
1	Constitución del equipo.	29/07/06	Universidad	Docente-alumnas
2	Identificación del problema a través de la observación.	02/08/06	Universidad	Alumnas del equipo
3	Elaboración de guía de entrevista y elaboración de carta a los directores de los Institutos Señor de Esquipulas, Telica y el Instituto España, Malpaisillo.	05/08/06	APEADECO	El grupo
4	- Realización de cronograma.	07/08/06	APEADECO	El grupo
5	Visita a los centros, entrega de cartas a los Institutos.	08/08/06	Instituto de Malpaisillo, Telica	El grupo
6	Observación a las aulas de clase y aplicación de guía de entrevista a docentes y directores de los centros.	09/08/06	Instituto INASE e Inst. INEN	Marisol y Esther Teresa y Patricia
7	Encuentro con tutora, revisión de entrevistas.	11/08/06	Área de Lengua y Literatura	El grupo-docente



NO.	ACTIVIDADES	FECHA DE CUMPLIMIENTO	LUGAR DE CUMPLIMIENTO	RESPONSABLE
8	Taller de refrescamiento sobre el Proyecto de investigación.	12/08/06	Campus Médico	Beatriz Saavedra
9	Encuentro con tutora y Definición del tema.	18/08/06	Área Lengua y Literatura	El grupo-docente
10	Búsqueda de Bibliografía.	19/08/06	Biblioteca Municipal. Ciber.	El grupo
11	Revisión de Bibliografía.	25/08/06	UNAN-León	El grupo
12	Elaboración de Antecedentes.	26/08/06	APEADECO	El grupo
13	Coordinación con tutora.	01/09/06	UNAN-León	El grupo
14	Redacción de Objetivos Generales y Específicos e inicio del Marco conceptual.	02/09/06	APEADECO	El grupo
15	Continuación del Marco Conceptual.	09/09/06	APEADECO	El grupo
16	Visitas al MECD y Alcaldía de Malpaisillo y MECD de Telica.	23/09/06	Alcaldía MEDC Malpaisillo	Marisol y Esther Santo y Teresa
17	Continuación del Marco Conceptual.	28/09/06	APEADECO	El grupo
18	Encuentro con tutora, revisión de material.	29/09/06	UNAN-León	El grupo



NO.	ACTIVIDADES	FECHA DE CUMPLIMIENTO	LUGAR DE CUMPLIMIENTO	RESPONSABLE
19	Realización de Introducción, Justificación y elaboración de instrumentos de trabajo.	30/09/06	APEADECO	El grupo
20	Organización del trabajo.	04/10/06	APEADECO	El grupo
21	Revisión del trabajo, tutora.	06/10/06	Biblioteca Central	El grupo
22	Revisión de avances del Protocolo.	13/10/06	Biblioteca Central	El grupo
23	Elaboración de entrevistas a docentes de los Centros de estudio.	27/10/06	Área Lengua y Literatura	El grupo
24	Continuación del Marco Conceptual.	28/10/06	APEADECO	El grupo
25	Aplicación de entrevistas a docentes de los Centros y análisis de los mismos.	30/10/06	Malpaisillo y Telica	El grupo
26	Realización de encuestas a alumnos y Redacción de Objetivos del Taller.	03/11/06	Casa Marisol	El grupo y tutora
27	Análisis de las encuestas.	04/11/06	Casa Marisol	El grupo
28	Elaboración de Dedicatorias y aplicación del taller.	04/11/06	Casa Marisol	El grupo
29	Continuación del Marco Conceptual.	06/11/06	Casa Marisol	El grupo



<b>NO.</b>	<b>ACTIVIDADES</b>	<b>FECHA DE CUMPLIMIENTO</b>	<b>LUGAR DE CUMPLIMIENTO</b>	<b>RESPONSABLE</b>
30	Desarrollo de taller a docentes de Malpaisillo.	08/11/06	Inst. España Malpaisillo.	El grupo
31	Desarrollo de taller a Docentes de Telica.	09/11/06	Inst. España Malpaisillo	El grupo
32	Análisis de los resultados de los Talleres.	09/11/06	Casa Esther	El grupo
33	Finalización del trabajo investigativo.	10/11/06	Casa Marisol	El grupo
34	Levantado de texto del trabajo final.	Enero-Febrero 2007	Ciudad de Leòn. Centros de Levantado de Texto.	Marisol, y Esther.
34	Revisión final por tutora.	Marzo 2007.	Leòn.	Yamileth.
35	Impresión final.	Marzo 2007.	Leòn.	El grupo.



ANEXO No. 2

UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA DE NICARAGUA  
FACULTAD DE CIENCIAS DE LA EDUCACIÓN Y HUMANIDADES  
DEPARTAMENTO DE LENGUA Y LITERATURA  
UNAN - LEÓN

ENCUESTA

Estimados Alumnos: somos estudiantes de V año de la carrera de Lengua y Literatura de la Facultad de Ciencias de la Educación y Humanidades UNAN León realizando tesis sobre Dialectología y sus Variantes Lingüísticas como aporte en el Proceso Enseñanza Aprendizaje.

Agradecemos su aporte y veracidad en la contestación de la encuesta.

Marque con una x la respuesta correcta.

1) Las Variantes Lingüísticas que conoces acerca de nuestra habla nicaragüense son:

- a) Fonética – Morfológica \_\_\_\_\_
- b) Semántica \_\_\_\_\_
- c) Léxica \_\_\_\_\_
- d) Todas las anteriores \_\_\_\_\_

2) Cuales son las Influencias Dialectales de nuestra Habla.

- a) Indígena – Española \_\_\_\_\_
- b) Indígena - Africana \_\_\_\_\_
- c) Ninguna de las anteriores \_\_\_\_\_
- d) Todas las anteriores \_\_\_\_\_

3) Como le llama al material de estudio.

- a) Machete \_\_\_\_\_
- b) Chunche \_\_\_\_\_
- c) Libro \_\_\_\_\_
- d) Otros especifique \_\_\_\_\_



- 4) ¿Cómo le llamas a tu centro de estudio?
- a) Cárcel \_\_\_\_\_
  - b) Gallinero \_\_\_\_\_
  - c) Encierro \_\_\_\_\_
  - d) Tormento \_\_\_\_\_
  - e) Ninguna de las anteriores \_\_\_\_\_
- 5) ¿Cómo le dices al maestro?
- a) Teacher \_\_\_\_\_
  - b) Profesor. \_\_\_\_\_
  - c) Sabelotodo \_\_\_\_\_
  - d) Otro especifique \_\_\_\_\_
- 6) Para referirte a tus padres expresas:
- a) Roco – Roca \_\_\_\_\_
  - b) Viejo -Vieja \_\_\_\_\_
  - c) Taita \_\_\_\_\_
  - d) Ninguna de las anteriores \_\_\_\_\_
  - e) Otro especifique \_\_\_\_\_
- 7) Cuando vas a una fiesta dices que vas a una:
- a) Pachanga \_\_\_\_\_
  - b) Reventón \_\_\_\_\_
  - c) Pereque \_\_\_\_\_
  - d) Parranda \_\_\_\_\_
  - e) Todas las anteriores \_\_\_\_\_
- 8) ¿Cómo le llamas a una persona que no tiene diente?.
- a) Ruca \_\_\_\_\_
  - b) Desmuelado \_\_\_\_\_
  - c) Chintano \_\_\_\_\_
  - d) Otro especifique \_\_\_\_\_





9) Palabras utilizadas por los estudiantes para referirse a un defecto físico en los pies de sus compañeros con las terminaciones eto, eco de origen indígena Africana

- a) Corneto \_\_\_\_\_
- b) Chacueco \_\_\_\_\_
- c) Requeneto \_\_\_\_\_
- d) Patuleco \_\_\_\_\_
- e) Pata floja \_\_\_\_\_

10) Con relación al léxico que utilizan despectivamente para referirse a la personalidad de su compañero usan las palabras alusivas a las terminaciones de origen Indígena Africana eco – undo.

- a) Dundeco \_\_\_\_\_
- b) Dundo \_\_\_\_\_
- c) Noneco \_\_\_\_\_
- d) Surumbo \_\_\_\_\_
- e) Zoreco \_\_\_\_\_





5) ¿Cuál sería tu aporte para mejorar el léxico? y por ende los significados.

6) Mencione expresiones que utilizan tus estudiantes que son incorrectos por el significado que le dan.

7) ¿Cuál cree usted debe ser la actitud de los docentes y el ministerio de educación para mejorar el léxico de los estudiantes?.



## ANEXO No. 4

### TALLER DE VARIANTES LINGÜÍSTICAS Y SUS INFLUENCIAS

- Conozcamos nuestra habla nicaragüense.

Nuestro idioma es en la actualidad una de las grandes lenguas de cultura universal, pero cada país tiene sus propias matices dialectales más o menos diferentes unos de otros, por lo que puede considerarse – dentro de la unidad lingüística hispánica – una diversidad lingüística entre ellos. Cada país y cada región, en particular poseen su propia identidad. Por esta razón es fácil distinguir o identificar por el uso oral de las lenguas y por el modo de hablar, mexicano, un cubano, un colombiano, un argentino o un nicaragüense. Incluso dentro de un mismo país se observan diferencias notorias: Variantes regionales en las distintas regiones que lo forman.

De modo que el Español que se habla en las naciones hispánicas posee ciertas características Léxicas, Fonéticas y Morfosintácticas que lo diferencian del español de España. La circunstancias que influyen en su configuración son diversas: La influencia de las lengua de los conquistadores y emigrantes de España: el contacto con las distintas lenguas indígenas; la influencias de otras lenguas y la misma tendencia conservadora o innovadora del grupo humano en la sociedad colonial e independiente.

En Nicaragua, nuevas costumbres y valores emergidos en el contexto de las relaciones sociales y cuyas nuevas palabras entran en juego en un proceso de comunicación coloquial que se enriquece y se renueva constantemente. Y en ese torrente de renovación y cambio fluyen las voces de forma espontánea, inconsciente y colectiva. El habla popular abre causas y a veces rompe el dique y se desborda. Es un proceso de enriquecimiento continuo que tiende a relegar al olvido – transitorio o duradero.



En Nicaragua, muchas palabras del habla conversacional tienen significados distintos según la región. Ejemplo:

“pajarear” Es una voz que en el campo significa espantar con la honda los pájaros que dañan los sembrados y frutales: en cambio en las zonas urbanas denominan el acto de distraerse o apartar la atención del objeto o hecho al que está obligado.

- ORÍGENES Y DESARROLLO DEL HABLA NICARAGÜENSE.

El habla es nuestra biblioteca depósito de cultura eco de la historia. Efectivamente el habla nos platica de una convergencia cultural de razas y de lenguas en el crisol de la babel nicaragüense. Nos dicen que el conquistador fue en un tiempo el conquistado, y que el soldado que entonces liberó a su pueblo de una dominación arábica de siglos, no pudo librarlo del idioma.

La presencia de algunos africanismos basta para revivir la memoria otro triste episodio de nuestra historia; el trafico de esclavos africanos, que ensangrentó entonces y amenaza ensangrentar una vez más la tierra americana.

En nuestra costra del pacifico existen algunas palabras de origen africanas. Ejemplo:

Marimba, mandinga, candanga (el diablo), bongo, jején. Nigua.

- APUNTES LÉXICOS SEMÁNTICOS AL ESPAÑOL NICARAGÜENSE.

La actual situación idiomática en nicaragua resulta bastante complicada debido al fuerte elemento indígena y al alto porcentaje de mestizaje.



En Nicaragua se mantiene, en parte, la situación étnica y lingüística con la que se encontraron los primeros conquistadores y colonizadores fueron los niquiranos y los chorotegas razas emparentadas con los antiguos pobladores de México, los que entraron como primeros en contacto con los españoles dándose así origen al primer mestizaje. Sin embargo, mientras la lengua mangué o chorotega desapareció, la lengua niquirana, que es una derivación del náhuatl, a dejado patentes huellas en el español nicaragüense actual sobretodo en el léxico. Esta lengua que era al náhuatl preclásico pasó a ser la primera lengua de los intérpretes y los misioneros y, por lo tanto, el español se vio pronto invadido por una considerable cantidad de las palabras del náhuatl las que, hasta hoy día, después de sufrir a veces ciertas modificaciones, constituyen una capa importantísima del léxico nicaragüense, ejemplos de palabras de origen náhuatl: calis guate, jocote, tempate.

- A CONTINUACIÓN PRESENTAMOS UNA MUESTRA DE ALGUNAS PALABRAS Y FRASES MAL PRONUNCIADAS SEGÚN SU SIGNIFICADO

PALABRAS:

Chagüite -----	Discurso
Boludo -----	Holgazán
Encabe -----	Error
Conchudo -----	Desvergonzado
Güevón -----	Perezoso
Malmaton -----	Caída
Malbozaliado -----	Altanero
Pisicorre -----	Pisa y corre
Cochón -----	Cobarde
Desguapar -----	Abrir en dos



FRASES:

Bacanalero ----- Amigo de fiesta  
Se despachó hermoso ----- Escoge lo mejor para él  
Si se pone chiva ----- Se alerta  
No hay falla ----- No hay problema  
Lo palmaron ----- Lo mataron

- PALABRAS CON DIFERENTES ESTRUCTURALES SEGÚN LA REGIÓN

Ejemplo:

Chaya ----- Chayote  
Machigüe ----- Nisayo  
Ajuate ----- Asjuate

- VARIANTES DIALECTALES.

Existen datos sobre la variación lingüística enormemente perturbadora, el incremento de hablante a lo largo de la historia produce un desgaste más o menos intenso de dichas lenguas que se ven afectadas por numerosos por numerosos fenómenos de hibridación, reducción, simplificación o relevo de sus engranajes estructurales.

El nicaragüense no se expresa mediante conceptos, sino mediante imágenes. No define sino que ilustra.

Ejemplo.

Parece que tosiera dentro de un cajón cerrado,  
La cajita del cuerpo era un brasero.



El nicaragüense lo que no sabe lo inventa y el idioma no es la excepción. La segunda gran característica del habla nicaragüense es precisamente su extraordinaria capacidad creativa quiero insistir una vez más en que el habla es bastante más que el simple mal – hablar del pueblo. Existe entre nosotros uso indebido del lenguaje. No sólo admitimos sino que recogemos bajo ese título unos cuantos ejemplos: Es un dolor de cabeza que comienza en la cabeza le sube luego al cráneo, y le va a terminar al cerebro.

## GUÍA

- 1) Señale las palabras que aparecen en el folleto y que según su significado están mal pronunciadas.
  
- 2) ¿Qué influencias encuentras en el habla nicaragüense?.
  
- 3) ¿Qué características del habla nicaragüense conocieron hoy?.
  
- 4) Explique la importancia que tiene para ustedes la buena pronunciación.



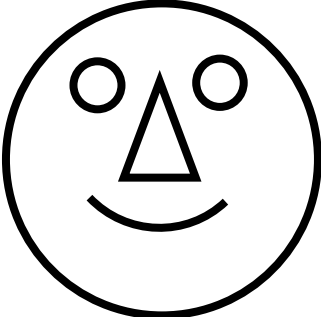
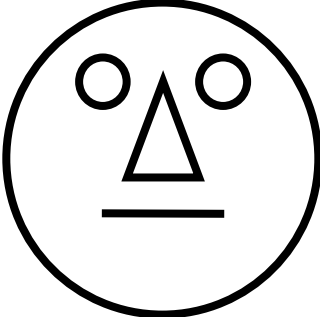
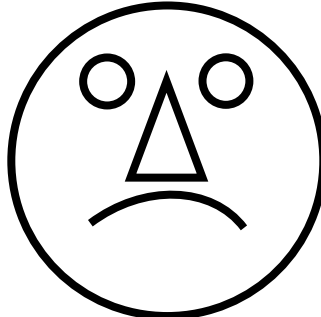


**ANEXO NO. 5**

**TEMA:**

**VARIANTES DIALECTALES E INFLUENCIAS LINGÜÍSTICAS  
 EN EL HABLA NICARAGUENSE.**

EVALUACIÓN DEL TALLER

		
<p><b>ME SIRVIÓ DE MUCHO</b></p> <div data-bbox="228 1098 449 1224" style="border: 1px solid black; width: 100%; height: 60px; margin-top: 10px;"></div>	<p><b>ME SIRVIÓ DE ALGO</b></p> <div data-bbox="709 1098 930 1224" style="border: 1px solid black; width: 100%; height: 60px; margin-top: 10px;"></div>	<p><b>NO ME SIRVIÓ DE NADA</b></p> <div data-bbox="1213 1098 1466 1224" style="border: 1px solid black; width: 100%; height: 60px; margin-top: 10px;"></div>
<p>¿POR QUÉ? - (Explique brevemente)</p> <hr/> <hr/>		
<p>¿FUERON SATISFECHAS SUS EXPECTATIVAS? – (Marque con una “X”, sólo en una)</p> <p>Bastante: <input type="checkbox"/></p> <p>Un poco: <input type="checkbox"/></p> <p><b>Nada:</b> <input type="checkbox"/></p>		
<p>¿QUÉ NOS RECOMIENDA EN CUANTO A LA FACILITACIÓN DEL TALLER?</p> <hr/> <hr/> <hr/>		

